

**Tagduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant  
Aylif n Uselmed Unnig D Unadi Ussnan  
Tadawit Abderrahmane Mira n Bgayet**



**Tamazdayt n Tsekliwin d Tutlayin  
Tasga n Tutlayt d Yidles n tmaziyt  
Tazrawt n Master  
Tayult  
Tasekla s tenfalit n tmaziyt**

**Tazrawt n ugram deg wungal « Tudert n tmara » i tura  
Naima Benazzouz**

**Syur**

**Utis Haniya**

**Mezhud Samira**

**Anemhal: Hasani LÉaziz**

**Amekyad: Mulay Zulixa**

**S Imendad n massa**

**Ulebsir Façila**

**Aseggas asdawan**

**2019/2020**

## **Asnemmer**

-Ad as-inni di tazwara tanemmirt tameqqrant i Massa ULBSIR FAḍILA i yellan yid-nney di tazwara alami d taggara.

-I yiselmaden n tesga n tutlayt d yidles n tmaziyt, mkul yiwen s yisem-is.

-Tanemmirt tameqqrant i wid akk i ay-yefkan afud iwakken ad n kemml leqdic-nney .

-I wid akk i ixeddmen yef tutlayt n tmaziyt, ama d iselmaden ney d imyura d yimediyazen.

-Tanemmirt I yinsuyuma i iqebilen ad yren tazrawt-nney.

## Abuddu

Ad buddey amahil-a:

- I baba d yemma, d baba Muḥub d yemma Zahra d jeddi Muḥend d setti Feṭṭa ,ad iyi-ten-yehrez rebbi, acku d wid iyi-ğğan ad awḍey yer uswir-a;

- I weltma: Samira d Dasin d wergaz-is ṭahar ;

- wayetma : Murad, Nurdin d Maziṯ .

- I temdukkal-iw: Laytmas , Fuziya ,Najat, Dyana ,Nadiya i yellan yer yiri-w, eiwnent-iyi s wayen i zemrent .

- Ad t-buddey i xwalti akken ma llant d emumi d warraw-nsen .

-Ad t- buddey I xali lwanas.

Haniya

## Abuddu

*Ad buddey tazrawt-a:*

*-I yimawlan-iw, yemma ezizen, ad as-iniy am-yesseyzef rebbi deg leemer-is,i baba ad t-yerhem rebbi ad as-iniy atan weḍay lebyi wul-ik .*

*- I yessetma: Naëima,Sabrina,Èaqila, Sara .*

*-I gma: Nabil awḥid n twacult .*

Samira

# Agbur

Tazwart Tamatut

**Tazwart tamatut..... 9**

**I.Ahric Amezwaru**

**I.1.Ixef Amezwaru**

**Tazwart ..... 13**

**I.1.1-Asissen n usentel ..... 13**

**I.1.2- Iswi n umahil..... 13**

**I.1.3-Timental n ufran n usentel ..... 13**

**I.1.4-Tizrawin yemmugen yef usentel..... 14**

**I.1.5-Aseqsi agejdan ..... 15**

**I.1.6-Turdiwin..... 16**

**I.1.7-Asissen n usagem ..... 16**

**I.1.8- Beṭṭu n umahil ..... 16**

**Taggrayt..... 17**

**I.2.Ixef wis sin**

**I.2.1.Tasekla d w ungal ..... 19**

tazwart ..... 19

**I.2.1.1-Tasekla yuran..... 19**

**I.2.1.2.Tasekla yuran s tenfalit tafransist ..... 20**

**I.2.1.3. tasekla yuran s tenfalit taqbaylit ..... 21**

**I.2.1.4.Tasekla n tlawin ..... 22**

**I.2.2.Ungal ..... 24**

**I.2.2.1.Tibadutin n wungal..... 24**

**I.2.2.2.Tadra n ungal ..... 25**

**A Tallit n taglest..... 25**

**B- Tallit talemast ..... 25**

**C-Tallit n tlalit..... 25**

**D-Tallit taklasikit ..... 26**

**E-Tallit n ungal amerkanti..... 26**

**Taggrayt..... 26**

**I.3.Ixef wis kraḍ**

|                                                                                                                    |           |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>Tazwert.....</b>                                                                                                | <b>28</b> |
| <b>I.3.1.Tasiwelt.....</b>                                                                                         | <b>28</b> |
| <b>I.3.2.Tibadutin n uqlam .....</b>                                                                               | <b>29</b> |
| <b>I.3.3.Tarrayin n uqlam.....</b>                                                                                 | <b>30</b> |
| <b>I.3.4.Tiwsatin n uqlam.....</b>                                                                                 | <b>31</b> |
| <b>I.3.4.1.Aqlam aqlugal : .....</b>                                                                               | <b>31</b> |
| <b>I.3.4.2.Aqlam s tikli : .....</b>                                                                               | <b>31</b> |
| <b>I.3.5.Taggayin n uqlam .....</b>                                                                                | <b>31</b> |
| <b>I.3.5.1.Aqlam n wadeg :.....</b>                                                                                | <b>31</b> |
| <b>I.3.5.2.Aqlam n wakud : .....</b>                                                                               | <b>32</b> |
| <b>a)Akud agensay .....</b>                                                                                        | <b>32</b> |
| <b>b)Akud aniri:.....</b>                                                                                          | <b>32</b> |
| <b>I.3.5.3.Aqlam n tfekka :.....</b>                                                                               | <b>32</b> |
| <b>I.3.5.4.Aqlam anellay : .....</b>                                                                               | <b>32</b> |
| <b>I.3.5.5.Tarudent (iglamen) : .....</b>                                                                          | <b>33</b> |
| <b>I.3.5.6.Tafelwit:.....</b>                                                                                      | <b>33</b> |
| <b>I.3.6.Tiwuriwin n uqlam : .....</b>                                                                             | <b>33</b> |
| <b>I.3.6.1.Gar twuriwin n uqlam id yebdar REUTER(Y) : .....</b>                                                    | <b>33</b> |
| <b>I.3.6.1.1.Tawuri n umami :.....</b>                                                                             | <b>33</b> |
| <b>I.3.6.1.2.Tawuri mathèsique : .....</b>                                                                         | <b>33</b> |
| <b>I.3.6.1.3.Tawuri walllus : .....</b>                                                                            | <b>33</b> |
| <b>I.3.6.1.4.Tawuri esthètique : .....</b>                                                                         | <b>34</b> |
| <b>I.3.6.2. Maca ilmend n SALḤI (M ,A) d win i d -yennan d akken llant semmus .....</b>                            | <b>34</b> |
| <b>I.3.6.2.1.Tawuri n ucebbaḥ: D aqlam ittak-as ccbaḥa i uḍris .....</b>                                           | <b>34</b> |
| <b>I.3.6.2.2.Tawuri n uēzal : Aqlam iferreq iferdisen n tsiwelt gar-asen . .....</b>                               | <b>34</b> |
| <b>I.3.6.2.3.Tawuri n useyzeḥ : Mi ara yeṣtuqqet umaru aqlam deg uḍris-is isewxar taggara n uḍris -agi . .....</b> | <b>34</b> |
| <b>I.3.6.2.4.Tawuri n usuddes : Deg -s ad naf aqlam d win ittekkine deg lebni n uḍris. ....</b>                    | <b>34</b> |
| <b>I.3.6.2.5.Tawuri tasnektant : .....</b>                                                                         | <b>34</b> |
| <b>I.3.7. Timhal n uqlam.....</b>                                                                                  | <b>34</b> |
| <b>I.3.7.1.Tiyin.....</b>                                                                                          | <b>35</b> |
| <b>I.3.7.2. Asettwele.....</b>                                                                                     | <b>35</b> |

|                                  |    |
|----------------------------------|----|
| I.3.7.3.Agassay: .....           | 35 |
| I.3.7.4.Aleddim n usental: ..... | 36 |
| I.3.8.Iwudam .....               | 36 |
| I.3.8.1. Aglam usrid : .....     | 36 |
| I.3.8.2.Aglam arusrid: .....     | 36 |
| I.3.8.3.Azenziy amsagan: .....   | 37 |
| taggrayt .....                   | 38 |
| II.Aḥric wis sin                 |    |
| Tazwert.....                     | 40 |
| II.1.Tiwsatin n uglam .....      | 40 |
| II.1.1.Aglam agluglan : .....    | 40 |
| II.1.2.Aglam s tikli:.....       | 40 |
| II.2.Taggayin n uglam .....      | 41 |
| II.2.1.Aglam n wadeg: .....      | 41 |
| II.2.2.Aglam n wakud: .....      | 44 |
| II.2.3.Aglam n yiwudam: .....    | 57 |
| II.3.Aglam anellay .....         | 60 |
| II.4.Tarudemt .....              | 62 |
| Taggrayt .....                   | 64 |
| Taggrayt tamatu .....            | 66 |
| Tijneṭaḍ                         |    |
| Amawal.....                      | 68 |
| Tudert n temyarut.....           | 70 |
| Agzul n wungal .....             | 71 |
| Tugna.....                       | 73 |
| Umuy n yidlisen .....            | 75 |

# Tazwart Tamatut

## Tazwart tamatut

Deg yal timetti ,deg yal akud ,gar tegmi d wansay,ad naf amezruy d win yebnan igduden, s wakka ad naf tasekla d lsas d n yal timetti.

Tasekla tamaziyt telha-d amecwar yezzifen seg zik anda i d-tella d timawit truḥu deg yimi ye rumezzuy(inzan ;tamcahut.....atg) ,maca tekcem annar n tira anda id-tewwi amaynut aladya deg wayen yerzan tasrit ,anda i d-nnulfan taṭas n tewsatin ama d amezgun yuran ,tullist , d wungal...atg.

Ungal d tawsit tamaynut deg tsekla tamaziyt d tin yettḥfen amḍiq ameqqran deg uḥric n tsekla yuran imi d tin i d-yettawin sumata yef tmetti anda i d- yeskanay udem aḥeqqani n tmetti taqbaylit d tudert n umdan .

Deg tazwara n tasut tis20 , tasekla tamaziyt tga asurif yer zdat swayen i d- iga *BELAID AT ALI* I yuran amud n yeḍrisen i d-yufraren s wungal amenzu s tmaziyt “Lwali n wudrar “ ,s waya yeldi -d tawwurt I yemyura -nniden d leqdicat iseklanen s teqbaylit anda id- banen yimyura- nniden gar-asen” *RAC ID ALICH* “,yuran ungal “Asfel” deg useggas 1981 ,yerna-d ungal -nniden i wumi isemma” Fafa“ deg useggas 1983 d wiyad, anda ara d naf tawsit-a d tin yuyen azar deg unnar n tsekla ladiya deg iseggasen 1990 armi 2000 atas n wungalen i d- yefyen d wid yettḥfen adeg deg tmekardit s yisental –nsen yemxalafen gar-asen*SAID SADI ,AMER MEZDAD BRAHIM TAZAGHART* .Ma nerra lwelha yer iseggasen yezrin ad naf dakken tawsit-a d tin yerzan kan irgazen, maca tameṭṭut taqbaylit d tin i d-ikecmen annar-a iwakken ad tefk awal-is u la d nettat yef wayen i tt-iḥuzan anda i t terfed imru I tikkelt tamenzut anada i d –tura isem-is s yini awray, tameṭṭut tamenzut deg unnar n tira s tutlayt tayemmat d tin i d-yuran ungal iwumi isemma “Aɛciw n tmes “ taki d *LYNDA KOUDACHE*deg useggas 2009,anda id-terna azal di tsekla tamaziyt imi t terza asalu rnu teldi tawwurt i wakken tameṭṭut ad tekcem annar-a , anda illan deg-s ala irgazen i iqedcen deg-s .S waya *LYNDA.K* . tella-d s deffir n unulfu n waṭas temyarutin.

Deg useggas yezrin yerna-d yiwen umaynut yer tayult n tsekla i d- yernan azal I wayen I tga tmeṭṭut deg unnar-a ,ta d *NAIMA BENAZZOUZ* i d-yuran ungal iwumi i tefka azwel “Tudert n tmara”

Tazrawt-nney ad d-nawi yef tezrawt n ungal deg ungal i tura *NAIMA BENAZZOUZ* deg useggas 2019 ,anda ara neeṛeḍ ad neg tasleḍt i uferdis n uqlam ,ad neg nawi awal yef uferdis i tesseqdec s waṭas deg ungal-is.

**Ahric Amezwaru**

**Tasnarrayt d Tizri**

**Ixef Amezwaru**

**Tasnarrayt**

## Tazwart

Deg yixef-a amezwaru ad d- yili umeslay yef tesnarrayt, anda ara neereḍ ad d -nessisen asentel-ntey “aglam deg ungal Naima Benazzouz” akked timental ay-yeḡḡan ad t-nextir asentel-a , arnu yer waya ad d-nessisen asagem-nney.Syin yur-s ad d-nawi awal yef yiswi-nney di tezrawt-a, akked d ubdar n usetqsi agejdan, d yisteqsiyen-it-id yettafaren d turdiwin

### I.1.1.Asissen n usentel

Tef wakken i nuɣ tanumi d akken tizrawin n taggara n master tasekla, ttilin-d yisental yef tiwsatin akk yellan deg taɣult-a, yef waya i nextar deg leqdic-ntey ad nekcem deg unnar-a.amahil-ntey yerza tasekla yuran s tmaziɣt wa d

“ungal”, deg tezrawt-ntey ad neereḍ ad nekkas akk aglam yellan deg ungal n Naima Benazzouz anda ara d nessisen akk aglam yellan deg usagem-ntey s telqayt,yerna ad nini anta taggayt i tesseqdec s waṭas.

### I.1.2. Iswi n umahil

Iswi-ntey deg tezrawt-a ad neereḍ ad d-nessebgen aglam i tesseqdec Naima. BENAZZOUZ . Deg ungal-is “tudert n tmara”.wa ad d-nerr yef yisteqsiyen id nefka.

### I.1.3.Timental n ufran n usentel

Deg wayen nezra ,yas akken llan wid i ay-yezwaren xedmen tizrawin-nsen deg tsekla yef usentel-nney,maca ayen ay-yeḡḡan ad neg leqdic-nney fell-as dakken narra lwelha yer tmarut d tin yesseqdcen s waṭas tawsit n ugram deg ungal-is ama deg wayen yerzan akud, adeg, iwudam .Imi ungal-a tamaynut yer wennar n tsekla yuran.Dannect-a ay-yeḡḡan tawnafit i wakken ad nexdem fell-as tazrawt deg wayen yeenan aglam deg ungal “tudert n tmara”.

### I.1.4.Tizrawin yemmugen yef usentel

Deg unadi i nexdem nufa-d atas n leqdicat isdawanen i d- yemmugen ama yef ungal ney yef usentel i yerzan tezrawt-nney ama tid n turegt ney tid nnig n turagt :

1-Tazrawt n taggara n turagt i texdem massa FERHANE Badia s wezwel “aglam deg ungal Amer mezdadd “daw n ufus n Mass KERRACHE Lhachemi i yemmugen deg useggas 2015/2016 deg tesdawit n bgayet,Anda i d-mmeslay yef ugram n yiwudam n wakud akked tigawin yellan deg ungal .

2-Tazrawt n taggara n turagt s yur ABAOUN Dahia , azewl-is “Aglam deg ungal SALAS D NUJA n Brahim tazayart “ S lemendad n Mass KERRACHE Lhachemi deg useggas 2015/2016 .Deg tezrawt-a tanelmad i d -yefkan tifukas n ugram isseqdec umaru aya yella-d deg yixef wis kraḍ anda i d-mmeslay yef tewsatn n ugram ,tiwuriwin-ines,taggayin- ines aglam n wadeg, temmeslay-d amek dayen yebḍa ugram .

3-Tazrawt s uzwel “seg tmacahut yer wungal”SALAS D NUJA n Brahim Tazayart” syur snat n tnelmadin ISMAIL Bahia d YOUCEF Fahima s Lmendad Mass BOUMARA Kamel Deg uḥric wis kraḍ yella-d wegram n yiwudam ama digjdanen ama dimazayen ,arnu yer waya aglam n wakud d wadeg d wazal i yesεa wegram deg ungal -a.

4- Tazrawt n master “tasiwelt d ugram deg ungal aεecciw n tmes n Lynda koudache” syur IDRICI Djallal akked FETISSI Youcef s lemendad n Mass AYAD Salim deg useggas 2006 . Deg tezrawt-a mmeselay-d yef taggayin n ugram (aglam n wadeg , n wakud ..atg), d twuriwin n ugram .

5-Tazrawt i texdem OUADI Habiba s lmendad n OULEBSIR Karim S wezwel “Aglam deg ungal tafrara n Salem ZENIA ” ,deg tesdawit n bgayet deg useggas 2016/2017.Deg tezrawt-a temmeselay-d yef ugram deg uḥric wis sin n tezrawt anda i d-tewwi awal deg yixef amezwaru yef yiwudam ma d ixef wis sin yef tallunt d wakud.

6- Tazrawt n master s yur Radia DJERROUD S lmendad n Massa Fadila OULEBSIR s uzwel “Tasleđt tasentalant i wungal n Lynda KOUDACHE Aæcciw n tmes“ 2015/2016,anda i d- temmeslay yef tbadutin n wungal d yisental i yef d - yewwi wungal-a .

7-Tazrawt n master “Tasleđt tasnazmulit n yiwudam deg w ungal tetteđili-d ,ur d-tkeččen n Emer MEZDAD” ,syur TALBI Wezna ,anda i d-tewwi deg yixef n tezri yef ugram ama dayen yerzan tafekka ney iwudam.

8-Tazwart i xedment snat n tnelmadin AIMENE Samira d LOUICI Noura s uzwel « Tasleđt n tsiwelt deg w ungal -inig aneggaru -n Brahim TAZAĠART ,anda i -d tawwint deg yixef n tezri yef wungal d tsiwelt .

9-Tazwart n tlata tnelmadin s yizwel “Taseleđt tasentalant n wungal inig aneggaru n Brahim TAZAĠART“ ,anda i d -mmeslayent deg yixef amenzu yef ungal d wadeg d wakud .

10-Tazwart yef “tasleđt n tsiwelt deg w ungal –Madrus- n MouradIrnatén “s yur IDIR ZINA d REZQELLAWI Hedda , anda i d- mmeslayent yef wungal aqbayli d tsekla ama s tenfalit taqbaylit ney tefransist

### **I.1.5.Aseqsi agejdan**

Mi neyra tizrawin yemmugen yef ungal nerra lwelha d akken ulac wid ixedmen tizrawin yef usentel n ugram s waṭas, daya aṭ-yeḡgan ad nextir ad neg leqdic-nney fell-as.Imi awlac leqdic ur nesei ara aseteqsi.Deg tezrawt-nney ad llin yisteqsiyen yef usentel-nney i nerra lwelha deg usagem d wa:

Amek i tesseqdec aglam Naima Benazzouz deg ungal-is?

Aseqsi-aya agejdan yezmar ad d-yessedfar s kra n yiseqsiyen isemmadanen i yef ara tili tririt fell-asen deg umahil-nney d wi:

Ma yella tamarut d tin yessqdacen aglam s waṭas ?

Ma yella ssenf i wumi tefka azal ktar n wayeḍ ?

### **I.1.6.Turdiwin**

Ilmend n useqsi agejdan nufa-d d akken frurint-d kra turdiwin yerzan aferdis n uɣlam deg ungal “tudert n tmara “:

Ahat tamarut tesseqdec atas aɣlam deg ungal-a .

Ahat lesnaf n uɣlam zemren ad lin akk deg ungal-a.

Ahat yella ssenf i wumi tefka azal aktar n wiyad .

### **I.1.7.Asissen n usagem**

Akken ad nessiweḍ yer yiswi-nney ,nextar ungal n Naima Benazzouz iwumi tefka azwel “tudert n tmara “ i d-tessuffey yer tizrigin BOUSSEKINE deg ctember 2019 .

Ungal-a d win yettwarun deg yiwen n udlis deg-s 163 n yisebtar i yebdan yef 12 n yiħricen ,azwel i as- tefka temarut i wungal-a yesɛa assay meqqren deg wayen i d -tura s dixel ,acku tewwi-d yef yiwet tlemzit yedren yir tudert imi lhem deg yuran fell-as seg wasmi tella d tamectuħt .

Deg ungal-a ,win i- d iħekkun mačči d awadem ,acku Naima BENAZZOUZ d aħekku i-d ħku ur telli ara d awadem dixel teħkayt ,imi ssenf-a d amsawal aniri..

### **I.1.8.Beṭtu n umahil**

Akken ad d-nerr yef yisteqsiyen i d- nefka ,akken dayen ad nzer turdiwin i -d nmud ma yella seħant ney ala,yef waya nebda leqdic-nney yef sin yeħricen Aħric amezwaru nebdat yef kraḍ n yixfawen:

Ixef amezwaru :d win n tesnarrayt anda ara d-nessisen asentel-nney akked d usagem, d timental ay-yeġgan ad nextir .Arnu ad d-nebder kra n leqdicat i xedmen wiyad yef usentel n uɣlam ,wa ad d-nebder turdiwin akked yiswi n leqdic-nney,akked d useqsi agejdan.

Ixef wis sin : d win n tezri anda ara d-nessisen tbadutin i d-yellan yef wungal akked tadra-ines, d tsekla yuran ,wa ad d-nemmeslay dayen yef wid yuran s tefransist,akked d wid n tmaziyt .

Ixef wis kraḍ : d win deg wacu ara d- nawi awal yef tarrayt ara neḍfar deg tezrawt-nney ,wa ad d-nemmeslay yef tbadutin n ugram d tarrayin-is , d wayen yerzan akk agram s telqayt .

Aḥric wis sin: d win n tesleḍt, anda ara d-nekkes akk agram yellan deg wungal .

## **Taggrayt**

Deg taggara n yixef-a n tesnarrayt newwi-d awal yef usentel-nney akked d usagem i nesseqdec deg tezrawt-nney,akken i d-newwi awal dayen yef tezrawin yemmugen yakkan yef usentel n ugram d yiswi-nsen d tezrawin akk yecudden yer wungal, d wamek yebḍa leqdic-nney

**Ixef wis sin**

**Tasekla d wungal**

## I.2.1.Tasekla d w ungal

### tazwart

Deg yixef wis sin ad d-yili wawal yef tsekla taqbaylit akked lesnaf-is d wayen i yef tædda.Akken ara d-nefk dayen kra n tbadutin yemxalafen n wungal s umata akked tadra-ines, ad d-nawi dayen awal yef wungal aqbayli akked temhezt-is, arnu ad yili umeslay yef tsekla n tlawin d wayen akk i yurant deg tewsit-a s teqbaylit.

#### I.2.1.1.Tasekla yuran

Tasekla n yimaziyen tella seg zik , maca ur tt-urin ara tella d timawit kan maca tasekla n leqbayel tenḡer abrid n tira imi deg tazwara tella d tamensayt tuyaḷ d tatrart s wallal n tira , annecta dayen i d -yenna Mouhand Akli Salḥi deg umagrad-ines “Aæddi n tsekla taqbaylit seg timawit yer tira yemmugen s snat tyuriwin yemxalafen s ubdel wadeg n yiḍruyen imawen ,d unlfu n tsekla timaynutin”<sup>1</sup> .

Talalit n teskla yuran tella-d sled anekcum arumi yer tmurt n lezzayar 1930, anda i d -yella usnulfu deg unnar n teskla s tewsat in yemxalafen ( ungal,tamedyazt yuran,amezgun yuran ,tullist ) , d win yemgaraden yef win n timawit .Asnulfu n tsekla yuran tella-d deg tazwara syur inelmaden i yeyran deg uyerbaz arumi,anda uran s tefransist am M.FERAOUN akked d M.MEMMERI , dayen i d- yefkan afud i wesnulfu n yeḍrisen ama s tefransist a ladya s teqbaylit .

Deg yiseggasen n 60 ufraren-d imyura yuran tasekla taqbaylit i tikkelt tamenzwarut ,anda i d -fkan udem amaynut i tsekla syur Said BOULIFA d BELAID AIT ALI anda angaru-ya d win yuran iḍrisen i yettuneḡsab d agerruj deg umezruy n tsekla taqbaylit ,yas akken deg timawit i d- yegmer kra d yiḍrisen-is ,maca yules-iten-id s wudem n tira , yas akken llan yimyura uqbel-is i yuran tasekla taqbaylit maca BELAID.A.A d amezwaru i yuran tasekla taqbaylit s tmaziyt .Deg iseggasen 40 s

<sup>1</sup> SALḤI(M.A) :-2004. « la nouvelle littérature kabyle et ses rapport ses ropport à l’aralite traditionnelle », <le passage de la littérature kabyle de l’oralite traditionnelle à l’écriture se réalise de deux manières différentes :la délocalisation des texte oraux et l’émergence de nouveaux genres littéraires »

usnulfu n “lwali n udrar” ittuneħsaben d ungal amenzu s tmaziyt .Tafunast igujilen ,d tamacahut tamensayt i d-yules yura-tt s tmuyli-ines , dya inġer-d abrid i wesnulfu s tmaziyt

### I.2.1.2.Tasekla yuran s tenfalit tafransist

Ayen yeġġan tasekla taqbaylit timawit ad tidir ar ass-a d ajerred- ines i d yellan syur imyura , daya i d -yefkan tabyest i yemyura imaziyen i wakken ad qedcen wa ad arun yef tutlayt d yidles amaziyt ,maca tira-ya tella-d s usemres n tutlayt tafransist deg taggara n tasut tis 19 ,acku d wid i yeyran deg uyerbay arumi deg tallit n tegrawla yef waya ad naf aħas leqdicat i d d- yellan anda i d -wwin yef tmetti taqbaylit d tewsatın i mucaen deg tallit-nni .

Gar imyura imenza i yuran ad naf deg useggas 1939 Jean AMROUCHE anda i d -yessufey adlis i wumi isemma “Chantes berberes de kabylie” anda i d -yewwi deg-s icewwiqen i d- yegmer yer yemma-s Fadma AMROUCHE .Imi tasekla taqbaylit d agerruj ur nettfaka ,s tewsatın-is yemxalafen am tmedyezt ,anda ara d naf aħas n wid i d yettawin yef tewsit-a gar-sen Si Mouhend ,d win yettwasnen deg tsekla timawit d teskla tatrart s laqdic i d- iga ,ad naf Mouloud FEROUN d win i d-yejmae isefra n Si Mouhend anda i-d yessezreg adlis deg useggas 1960 “ les poemes de Si Mouhend “. Ma yella deg useggas 1966 Taos AMROUCHE d tin i d- yessufyen adlis s yisem “ Le Grain Magique”. Deg useggas 1969 Mouloud MAAMERI yessuffey-d adlis anda i d-yerna akemmel n ujmae n yisfra n Si Mouhend “Les isefra de Si Mouhend “.Deg useggas 1980 yerna-d adlis- nniden i wumi isemma “ Poèmes Kabyles Anciens”<sup>2</sup> .

Tas akken tira n tsekla taqbaylit tella-d s tutlayt tabaranit maca ayen i d- uran yerza adlis amaziyt ,anda i d-sbegnen timetti taqbaylit, iswi-nsen d aħraz n tsekla d uħareb yef tmaziyt.

<sup>2</sup> CHEKER.S :1992 . « la naissance d’une littérature écrite » .Le cas berbere (kabyile). Bullerin des etudes africines .P2

### I.2.1.3. tasekla yuran s tenfalit taqbaylit

Annar n tsekla yuran, ur yeqqim ara s tutlayt tafransist maca telħa-d amecwar yezzifen ,anda i d -tebda tira s tenfalit taqbaylit.Maca asenfali-ya ur d- yelli ara kan aka imi uguren n tira s tmaziyt deg tazwara yella-d syur imyura i yeyra deg uyerbaz arumi anda i ttarun s tefransist ,s yin akkin yella-d wugur wa d win icudden yer udabu azzayri i d-yellan mgal aya ,maca leqbayel d win yettffen deg tjaddit-nsen anda ara d- naf amezwaru i yuran tasekla s tutlayt n tayemmat d Belaid At Ali , i d- yellin tawurt n tira s teqbaylit ,s waya i d-tebda tettemhaz n tsekla taqbaylit .Awal tasekla tamaynut d unnar, yessufey-itt-id S. CHAKER i wakken ad yesbadu tasekla i yebdan tettemhaz deg useggas n 1940, ladya s usnulfu i as-d-yegla Belaid Ait Ali. Aṭas n wid i d -yewwin awal yef umaruya-a nnan-d d akken d amezwaru i yuran ungal s tutlayt tamaziyt , gar-asen Amer AMEZIANE deg tezrawt-ines i yexdem s uzwel “traduction et renouvellement dans la littérature kabyle”<sup>3</sup> ,anda i d- yenna d akken Belaid At Ali d amezwaru i yuran ungal deg useggas n 1940 s uzwel “lwali n wedrar “

tazrawt n BELLA Nouridine i iga deg useggas 2011/2012 yef wungal aqbayli n Amer MEZDAD s uzwel « Etude du personnage ,en tant que categorie textuelle ,dans les romans kabyles d’ Amer MEZDAD »<sup>4</sup> ,anda i d- yenna d akken Beliad .A.A ,tamenzut i yuran ungal acku yesɛa tulmisin n tewsit-a ama d tigawin ama d tamukrist.

Ma yella d Dahbia ABROUS ,ula d nettat tewwi-d awal fell-as anda i d- tenna:”d akken d amyarur amenzu n udlis aseklan yura Belaid At Ali ,”yemmut eg leemrr-is 39 n yiseggasen deg useggas n 1950, d ameskar, yiwen kan n uḍris i d- yessufey deg FDF deg useggas n 1962 s uzwel “Ittaftaren n Belaid “, maca deg tidet d ammud n yisefra timucuha tullisin “amexluḍ”<sup>5</sup>

<sup>3</sup> Ameziane .A.2008/2009. « Tradition et renouvellement dans le roman kabyle » .Memoire . DRG.BENFOUR.

<sup>4</sup> Nouredine .B. 2011/2012. « Etude du personnage en tant que catégorie textuelle dans les roman kabyles d’Amer Mezdad » .Memoire.DRG.Kamel.B.<sup>2</sup>

<sup>5</sup> Dehbia .A.Consultè .26,10,2020. « le premier auteur de textes littéraire écrits fut Belaid Ait Ali ;celui -ci mort prématurément à 39 ans en 1950,fut l’auteur d’un seul ouvrage que le fichier de documentation berbère FCB publia en 1962 sous le titre ; « les cahiers de Belaid au la kabylie d’anton .Cet ouvrage est en réalité un recueil de poèmes (isefra),de contes(timucuha)et de « nouvelle s »(amexluḍ) »

S waya i d- tebda tsekla tamaziyt tettnerni seg tallit yer tayed ,ladya ayen yerzan tasrit ,anda i d- banen yimyura , i-d yufraren wa deffir , llan atas n yedlisen yettwarun s teqbaylit arnu yer waya sunulfu n tewsatn yemxalafen (Amezgun yuran ,tamedyazt yuran , tullisin,ungal.,atg), d isental yemxalafen .S waya yella-d wumha z n tsekla aktar ,maca tawsit mucaen s waṭas d tawsit n wungal imi Belaid At Ali yelli-d tawurt i usenfali s tutlayt taqbaylit deg useggas n 40 s wungal i wumi isemma “ Lwali n udrar “ , maca ḡeddan aḡal d aseggas ulac ungal i d -yefyen s tmaziyt ,maca deg iseggasen n 80,teffey-d tewsit-a s waṭas ,anda ara d naf ungal n Rachid ALLICHE iwumi isemma “Asfel” deg useggas 1981 s yin akkin ungal Said SADI “Askuti” deg useggas 1983, SALEM ZINIA “Tafrara” d”Iyil wefru” .“Tagrest uryu” n AMER MEZDAD d wiyaḍ . Deg iseggasen 1990 d 2000 ar zdat,xersum segmi sean tilelli deg tira acku uqbel llan ugin-asen ad arun s tutlayt n tmaziyt imi tutlayt mazal tettnaḡaḡ ar ass-a .

#### I.2.1.4.Tasekla n tlawin

Tasekla taqbaylit seg zik tesḡa azal meqqren ladya yer tlawin ,imi amezruy n tsekla timawit yesbeggin-d aya ,anda tilawin d tid i d- yettawin atas n tewsatn yemxalafen, anda ara d naf anagar nutenti i tent-id-yettawin deg yal tagnit deg tagnatin yemxalafen ,acku fkant-as azal d unamek deg tudert-nsent n yal ass ,imi dayen i ttidirent i yef d-ttawint ama d iḡulfan ney d iyeblan ,dagi i tettaf tilelli i wakken ad mmeslay , acku timetti ur s tefki ara azref i waya .Ama s usefru ney s tmacahut d tewsatn -nniden i mucaen s waṭas deg lawan-nni , akken i qqarent temyarin d lhem i yerran sefruyey d wayen iḡeddan fell-i ,ma d DJELLAOUI .M. yenna-d yef waya : “abeḡda tamettut i yurant leḡwayed di rrif izerfan-is myuḡḡen,nettattettwali yas ur d-tenni tid i- tt yuyen s wawal usrid,lettaf lebyi-s deg usefru, yettili – as-d amzun d ucfiḡ , deg-s i d- temmel tuffirin n wul-is “<sup>6</sup> , yef waya ad naf tuget n tewsatn d tamettut i d -tettawin anda i texdem lecḡal-is s ucewwiq deg lexla ney deg uxxam ,azuzen n llufan ,inzan, timucuha,d temdeyazt d waṭas n lesnaf nniden I yettwsnen deg lawan-ni , s waya teḡḡa -d amkan-is arnu tessenfali -d akk ayen i tt-iḡuzan d wayen i tetthulfu ulamma s timawit kan .

<sup>6</sup> DJELLAOUI .M :-2007.Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit .HCA .p5

Tameɛtɛtut taqbaylit telħa-d amecwar yezzifen i wakken ad ssiweɛ yer tizi n wass-a anda tameɛtɛtut tuy abrid-is deg unnar n tsekla yuran i wakken ad tini i umaɗal dakken ula d nettat tesɛa awal-is , anda i tekcem annar n tesrit i tikelt tamezwarut deg useggas 2009, s yimyra n temyarut Lynda KOUDACHE s wungal “Aɛeciw n tmes” deg useggas 2009 ,anda i d-telli tawurt i tmeɛtɛtut taqbaylit i wakken ula d nettat ad taru ayen i tt-iħuzan d wayen i tettħussu , imi ungal yeskanay-d udem aħeqqani n tmeɛtɛtut d lemri n tmetti ,acku argaz akken yebyu yemmeslay-d yef wayen tettidir ur yessawaɗ ara akken, ara tt-d-tawi tin terza temsalt akken i d-tenna LYNDIA.K : “Akken yebyu urgaz yewwi-d yef tmeɛtɛtut yeɛreɗ ad yekcem di ssura-s ur yezmir ara ad yidir am nettat tuqqda n targit i yeskenfen lejwareħ-is.Ala win yettewten i zemren ad d-iħulfun s uknaf i yezzan tasa-s ur cukkey ara yezmer ad yazzel wawal yef yiles n urgaz am waken ara yazzel yef win n tmeɛtɛtut.imi ulac win izemren ad yessefru lqerħ n talest am nettat s timmad-is”<sup>7</sup> , daya i d-sebgen NAIMA deg wungal-is anda i d -mmeslay yef usħissef-is imi ur s tettunefk ara tegnit ad -truħ yer uyerbaz ayen i tt-iħuzan ala nettat i yzemren ad taru fell-as . yef waya ad naf tawsit-a d tin yuyen aħar anda tuyal tmeɛtɛtut tettaru , gar wungal i d- yefyen,deg-s yettwajerred yisem-is deg tayult n tsekla ad naf :

- Lynda KOUDACHE “Aɛciw n tmes” deg 2009.
- Dalila KEDDACHE tullisin “Tawenza “ deg useggas 2015
- Dihya Lwiz “ Ger igenni d tmurt “ deg useggas 2017 d wamud n tullisin “Ifsan n Tamunt” deg 2014 .
- Kaysa XALIFI “ Iħulfan “ deg useggas 2018
- Cabħa BEN GANA “ Amsebrid”deg useggas 2019

---

<sup>7</sup> ibid

- LAGHA Zouhra “Tameddit n wass “ deg useggas 2020 .
- Rachida Ben Sidhum ungal” Lḥif d usirem” deg 2016, “Icenga n talsa “ deg useggas 2020

## I.2.2.Ungal

### I.2.2.1.Tibadutin n wungal

Ungal deg yiwet tawsit n tsekla yuran ,d yiwen wallal s wacu id yettili ney is yezmar umyaru,iwakken ad d-yessenfali yef wayen yehuzan timetti,d tawsit id-yefyen deg tallit tamirant d win yesεan azal meqqren deg temetti .Γef waya ad d-nefk kra n tbaduyin ixedmen yimyura yef wungal.

Ungal d tawsit n tesrit akken id yenna PIERE .L.R. < ungal d tawsit tsarist tayezzfant.Ayen yellan deg-s d asugen ,yettales-d tamacahut deg anda ara d naf iwudan sεan amkan><sup>8</sup>

Ma d yella d REUTER .Y. yefka-d tabadut n ungal anda id yenna :<D idlisen yettwarun s tesrit,s tefransist (...) Dayen d win i d -εeddan,seg tutlayt tamassant d tutlayt talaṭinit,d tutlayt tufḍiḥit .Deg tasut tis 12 anamek n ungal d tutlayt tufḍiḥt. ma tasut tis 13 d tasuqilt seg tlaṭinit yer tefransist ,ma d tasut tis 14 tella-d s tefransist><sup>9</sup>

Ma d SALḤI (M.A) yenna-d yef ungal < D tawsit n tsekla .Ungal ur yeεdil ara netta d tullist .Ungal d aḍris yezzifen ,mačči am tullist tin yer-s ,ttuqquten deg-s iwudam .yerna tasiwelt-ines ,tecbek nnig n tin n tullist><sup>10</sup>

Akken dayen id nufa awal ungal yettwabder deg yimawalen gar-asen asegzawal n tefransist LARROUSSE id-yefkan tabadut-is anda id yenna ;<Ungal d

<sup>8</sup> PIERE(L.R) :2001. « le roman et la nouvelle ».PARIS .HATIER. « On définit ordinairement le roman comme une œuvre en prose d’une certaine longueur .Due à l’imagination ,et racontant une histoire dans laquelle prennent place des personnages ».P22

<sup>9</sup> REUTER.Y : 2006 « Introduction à l’analyse du roman ».Ed.ARMAND COLIN < Il s’agit d’œuvres écrites en prose et en français (...) il a en quelque sorte fallu passer de la langue savante,la langue latine ,aux langues vulgaires .Ainsi ,au début du 12 siècle ,roman signifie « langue vulgaire » et le verbe romancer a le sens de « traduire du latin en français » au 13siècle et d « écrire en français>P9

<sup>10</sup> SAWWALḤI (M.A) : 2012 .Asegzawal amezzyan n tsekla. Ed.L’ODYSSEE.P73

adlis n tsekla d taḥkayt n tesrit yezzif yesɛa tasiwelt ,d tazrawt n wansayen d tesleḍt n d yiḥulfan d ubeggen n tilawt><sup>11</sup>

Ma yella d RAIMOND .M. yefka-d tabadut n wungal anda id yenna :<ungal d adlis n usugen deg tesrit , d win yezzifen><sup>12</sup>

### **I.2.2.2.Tadra n ungal** <sup>13</sup>

Imi leqdec-nney ara d neg deg win yerzan tawsit n wungal ,daya ara ay-yeḡḡan ad nawi awal yef umezruy n tewsit-a , d wamek id yella wemhez-ines deg tallit yer tayed ,d ubdel id yettilin deg isental-is.

#### **A- Tallit n taglest**

Deg tallit-a ad naf tasekla tagrigit d tin n tlatinit ,anda ara d naf deg-s ullis n tesrit i yesan atas n usugen,amedya am tḥekkayt iwumi neqqar ass-a ungal.

#### **B- Tallit talemmast**

Deg tallit-a ,ungal-a iskaya-d tutlayt tansay tafransist,yemxalafen yef tin n tlatinit deg-s id yella useqdec n wawal taneqqist.

Deg tasut talemmast i d-yennulfa w ungal yuran s tutlayt tansayt tafransist.D tasrit d tasekla icudden yer uḥkaw d usenfali n yiḥulfan.

#### **C-Tallit n tlalit**

Deg tasut tis 16 ungal arumi d win yettwasnen s imensayen n uyerbaz deg tesdawit « d'FRANCOISRABELAIS » d amaru n « GARGANTUA » et « PANTAGRUEL ». deg tallit-a ad naf tiktiwin iyef d tawin d tis yerzan isudaf n tmetti d wayen akk id yezzin i umaḍal ,deg tasut-a id yella unulfu n uwngal atrar

<sup>11</sup> <http://www.larrousee.fr/dictionnaire/francais/roman> consulté le 24/10/2020

<sup>12</sup> RAIMOND.M.LE Roman.2<sup>eme</sup> edition .ARMAND Colin .Paris. « le roman est un œuvre ».P19

<sup>13</sup> PIERE ( L.R ) .OP.Cit.P18.20

**D-Tallit taklasikit**

D tallit tansayt ,d tlemmast n temhezt , BOILEAU deg wayen id yessezreg « Art poétique 1974 » ,anda id yefka tamuyli-s, yenna-d d akken ungal isɛa awalen qnen srid yer usagem .

**E-Tallit n ungal amerkanti**

Deg tallit-a id tella tlalit n ungal amerkanti , d win id yellan s lmendad n DANIEL DEFOSE deg udlis i yura ROBINSON RUCOE. D wid id yewwin yef lesnaf n ungal (ungal n ucali ,ungal ilelli ,ungal amazray,ungal n temsulta,ungal n uselmed,n win n tedyezt d ungal n umenuy ).

**Taggrayt**

Deg taggara n yixef-a newwid awal yef tsekla yuran ama d tin yuran s tenfalit taqbaylit ney s tefransist anda i tella temhez n tsekla arnu yer waya n mmeslayed yef tbadutin n wungal id fkan yimusnawen d tadra-ines.

**Ixef wis krad**

**Tasiwelt d u glam**

## Tazwert

Deg yixef-a ad neeređ ad nawi awal yef tarrayt i neđfar deg tezrawt-nty anda ara d nefk tibatutin id yettwanfken s Ƴur yimeskar. D uđlam d wassay yella gar-asen, ad nebdar dayen tibatutin n uđlam d wayen yerzan tewsatın-is ,taggayın, tiwsatın ,timhal d kra n tibatutin yef uwadem i yella tagejdit deg wungal .

### I.3.1.Tasiwelt

Tasiwelt d tarrayt i yettāfer umsawal akken ad yessiwel inedyen n teħkayt akked tigawin i yellan dg-s ,d aħric deg wullis nettat i bennun ullis ,tesea assay akked uđlam yessemhaz –itt,akken dayen i tt-yesseħbas .Ihi nezmer ad negzu dacu i d tasiwelt ħilmend n tibatutin as-fkan kra n yimeskar.

- SALĤI (M-A) yefka-d tabadut n tasiwelt anda id yenna:< dabrid i yedfer<
 

umsawal n teħkayt ,yezmer umsawal ad d-yehku inedyen akken msedfaren di teħkayt ,yezmar diyen ad isizwer inedyen yef wiyad .Yezmer ad isifses tasiwelt ney ad ad tt-yerr d tazayant .Ad tifsus tsiwelt mi ara ttemsedfaren yinedyen wa deffir wayed ur yili dacu i ten-id-ħebbsen .Ma ulac atas n uđlam ,ulac atas n yiwenniten d waťas n yidiwenniyeen gar yiwudam ad tili tsiwelt fessuset ,ad tazay tsiwelt ma yella umsawal ittwessif -d atas ,yerna isentaq-d atas iwudam n teħkayt,yerna ittak-d iwenniten .Meħsub ,taggara n wawal :d aglam d yiwenniten d yidiwenniyeen ur nettađđa ara inedyen ad msedfaren wa deffir wayed ;d nitni i ten-iferqen akken ad tiyzif teħkayt yerna ad tazay tsiwelt –ines><sup>1</sup>

<sup>1</sup> SALĤI (M,A).Asegzawal amezyan n tsekla .Ed L'ODYSEE P 62-63

- REUTER(Y) imeslay-d yef tsiwelt anda id yefka tamuyl-ines ,yenna-d :< tasiwelt tessebzan-d tifukkas tigejdanin i yettqeεiden tuddsa n usugem deg wullis i d -yettuwefkan ><sup>2</sup>

### I.3.2.Tibadutin n uqlam

Aqlam d anaw n uđris i d- yettmudun isalen i -d yessebzan amek yemmug awadem ,ayersiaw , yef wadeg ,yef wakud,tigawin . D yiwen n ubrid i yesεa umaru akken ad d-yawi yef tikta-ines d tesneka i isarem ad tent-t-yefk i umeyri.

Aqlam daħric deg wullis ,yesεa azal d ameqqran deg tira n tsekla imi isuddes ađris ,d acbaħa n uđris ,acku amaru yeseqdac aqlam iwakken ad yerr yemyri lwelha yer uđris-nni ,imi cebbaħa n wawal d win id yernun s waťas i weđris aseklan .

Aqlam d aħric deg wullis iferreq iferdisen tsiwelt ilmend n SALĤI (M,A) id yenna .Aqlam,iferreq iferdisen n tsiwelt gar-asen d tawuri n uεzal n yilħricen n tsiwelt.

Ihi ilmend n waya ad nefk kra n tbadutin id fekkān yimeskaren :

- Ilmend SALĤI (M,A) yenna-d: <Aqlam d taggayt tađrisant ideg yettak umermas isalen deg uđris ama yef uwadem ama yef wadeg ama yef wakud ama yef tyawsa ,yur-s azal meqqr di tira taseklant ac n ku ,seg yiwet n tama isuddus ađris > .<sup>3</sup>
- Yenna-d d ayen: < D ađris ney d aħric deg uđris i d-yettakken isalen yef uwadem yef wadeg yef wakud .Aqlam yesεa azal d ameqqran di tira n tsekla acku isuddus ađris ,yerna ittcebbiħ-it ><sup>4</sup>
- Ma yella yur KAMEL (B)<sup>5</sup> naf yenna-d : < glem /glem MG+GWT ,wessefa-d taťawsa ,amkan ,amdan s wayas yesεa yemxalaf yes-s yef kra –nniđen

<sup>2</sup> REUTER (Y).2005.L'analyse du rēcit . « La narration ,dēsingē les grands chaix tēchiques qui rēgissent l'organisation de la fiction dans le rēcit qui l'exapose » .Ed. ARMAND COLIN .P 40

<sup>3</sup> SALĤI (M,A):-2012. kra n tsura i tyuri n tsekla . Ed. L'ODYSEE .TIZI UZU. P16

<sup>4</sup> SALĤI( M, N) .OP.Cit. P 20 ,21

<sup>5</sup> KAMEL.B.-2007 .Azegzawal n teqbaylit s teqbaylit .Issin.P89

MzR ,I / yeglam , Ur i / yeglim ad i : yeglam ,SDD+MG  
tettwaglem>

- Aglam yeqqen zrid yer tsiwelt , acku d win yegmren taggayin n uqlam,akken id yenna F REVAZ id beddar ROBDI K deg la these-ines <Deg useggas 1880 ,aglam yettwaħseb d yiwen n uħric gar yiħricen n tsiwelt ,yemxalafen yef “anaw “,arnu yer waya taggayin-is d ti i d-icudden yer wansayen n tesnukyest ,aħas n taggayin I d –yegmen seg wansayen n tesnukyest am wuglam “ wadeg ,akud n tfekka ...atg”><sup>6</sup>
- Ma yella d LUIS (P, R) yettwali d akken <Aglam yesbgan-d i yemeyi ama dayen yerzan taħawsa ,ney d awadem .Aglam yettili-d d amenzay n wallus><sup>7</sup> ,Akken id dayen D MONGUENEAU , yenna-d dakken assay gar waglan d wulis d amaghu ,yesa assay d umħaz n tsiwelt d useyzef n uħris

Ilmend n tbadutin id nefka ad negzu d akken agalm yesa azal d ameqqran deg uħris aseklan ,d asebgan n tyawsiwin akken llant deg tilawt ney dasugen ,ama d iwudam deg wayen yerzan tafekka ,tidmi d wayen nni

### I.3.3.Tarrayin n uqlam

Ilmend n S.MEKSEM<sup>8</sup>,deg uqlam amaru ila aħas n tarrayin s yezmer ad d yessissen taħawsa . Tarrayin-a nezmer ad asent-nsemmi iyawasen i yezmer ad yessemers deg uqlam.

Yella wanda amaru ad d yezwir seg udem n zdat,ayen i d yettbanen d amezwaru,(avant plan) yer wayen yellan deffir (arriere plan) s wawal nniħen

<sup>6</sup> REVAZ (F) Cité par ,RABDI (K) :-2009.M, Magistère , Enseigner Tamazight , grâce aux types de textes le cas d’une séquence descriptive ,Université de Bejaia « En 1880,la description est toujours considérée comme une des composantes de « la narration ».cette dernière étant opposée au terme « discours » ,(réservé à la philosophie) .On distingue encore de nombreuses catégories de description héritées de la tradition (Topographie,chronographie,portrait,caractère..etc > .P30

<sup>7</sup> LUIS (P,R) :-1992<Le roman et la nouvelle >.HACHATTE.France:<La description ,permet au lecteur de se représenter le cadre ,les objet ,les personnages .Elle s’appose en principe à la narration .>. P8

<sup>8</sup> MEKSEM.Z :-2010.Tisekkin n yiħrisen .Agmar d tesleđt.Ed.HCA.Alger.P 90 ,91

izewwir-d deg wayen yellan akka ,yečča d tiṭ ney yeččur-d tiṭ yer wayen yellan akkin i d-yezgan d asmadan .Yella wanda ara naf amaru izewwir d seg iwsawen d akessar ney seg ukessar d asawen,seg zelmeḍ yer yeffus,seg yeffus yer zelmeḍ .

Annect-a yezmmer ad d-ibin s uzenziy-a:

-(akka-akkin)

-(iwsawen –akessar ,akessar-iwsawen).

-(zelmeḍ-yeffus,yeffus—zelmeḍ)

### **I.3.4.Tiwsatin n uqlam**

Ilmend ADAM,M d REVAZ (F)<sup>9</sup> nan-d d akken aqlam yetteli-id s sin n yiberdan :

#### **I.3.4.1-Aqlam aqlugal :**

Aneglam deg tewsit-a n uqlam ,ad yeglem tiyawsiwin ,ad yili yeqqim deg yiwen n umkan ur yettḥerrik ara ,ur yettbadil ara amkan.

#### **I.3. 4.2 -Aqlam s tikli :**

Deg tewsit-a ,aneglam ur yettyimi ara deg yiwen umkan yettḥerrik mi ara d iglem .

### **I.3.5. Taggayin n uqlam**

Deg uqlam ad d- naf atas n taggayin i yellan ,ilmend n wansayen n tsenukyest ,anda id yefka imedyaten P-FANTANIER ilmend n usismel i yexdem( J ,M) ADAM<sup>10</sup> , anda i yenna dakken llant sdis n taggayin .

#### **I.3.5.1.Aqlam n wadeg :**

Deg taggayt-a ad d-naf aneglem d win id yettaken akk ayen yescan assay ak d wadeg , SALḤI (M, A) yenna-d :< D aferdis ,di tasleḍt n

<sup>9</sup> ADAM (J-M) et REVAZ (F) : 1996.L'analyse des récits.ED .Du SEUIL.P34,37

<sup>10</sup> ADAM (J-M) et P ,FANTANIER :-1989 « le texte descriptif ».Ed . NATHAN .P 75 .76

tsiwelt .D adeg i d-immalen anda tđerru tigawt .D netta diyen I d- iskanen,deg waťas n teginatin ,amek iga uwadem .Ittili-d wannect-agi s uqlam n wadeg anda tđerru teħkayt<sup>>11</sup>

### **I.3.5.2.Aqlam n wakud :**

taggayt-a n uqlam yerza akud n tisemhay, ussan ,talliyin ...atg , akken id yenna SALĤI (M, A): < Daferdis di tesleđt n tsiwelt yettban-d wazal-is deg ubeddel swayes i d-gellun yinedruyen n teħkayt.Llan sin lesnaf n wakud di tesleđt tsiwelt :akud agensay d wakud aniri <sup>>12</sup>

#### **a)Akud agensay**

D akud yettilin kan deg uđris n tsekla .Deg-s sin lesnaf: akud n uferriy (akud n teħkayt) d wakud n tsiwelt .Akud n teħkayt d amseđfer n yinedruyen seg mi ara tebdu teħkayt d amYseđfer n yinedruyen seg mi ara tebdu teħkayt almi tekfa .

#### **b)Akud aniri:**

Ssenf-agi n wakud , ittwellih-d yer tallit ideg yedder umaru d yimeyriyen –ines .D aniri acku ur yeqqim ara yer uđris ,yesea lweqt ideg i d-yura umaru adlis-ines akk d lweqt ideg yeqqar umeyri .

### **I.3.5.3.Aqlam n tfekka :**

- Deg taggayt-agelam yettaka-d akk ittewlen iyanen ama n umdan ,ney n tyawsa d adeg ,ancta i wakken ad yefk tugna i tfekka .

### **I.3.5.4.Aqlam anellay :**

D taggayt anda i yettili w uqlam n tťbica d lœqliya d uxemmem n yiwudam telha ney d iri-tt .

<sup>11</sup> SALĤI (M ,A).OP.Cit .p11

<sup>12</sup> SALĤI (M,A).OP.Cit.P23,24

**I.3.5.5. Tarudemt (iglamen) :**

D taggayt yessemyagren gar snat n taggayin ,” d aglam n ittehlen iḡaranen d yittewlen inelliyen” .

**I.3.5.6.. Tafelwit:**

D taggayt yerzan tigawin ney tidyanin n yindruyen ,ilmend n tyara n yiwudam ama d wid n tilawt ney n usugen.

**I.3.6.Tiwuriwin n uqlam :**

Mi i d-nesbadu aglam ama d wayen yerzan tiwsatin-is akked d usismel n taggayin -is ,tura ad d nawi awal yef twuriwin n uqlam i seqdacen s waṡas deg tewsit n w ungal .

**I.3.6.1. Gar twuriwin n uqlam-a ad naf tid id yebdar REUTER(Y)<sup>13</sup> ,yenna-d d akken llant ukkuḡ n twuriwin deg udlis-is “Introduction à l’analyse du roman” :**

**I.3.6.1.1.Tawuri n umami :**

D tawuri tagejdant deg uḍris n uqlam, deg-s yezmer ad yili weqlam-ni deg tilawt akken yezmer ur yettili ara ,acku yesebgin-d iwudem,akud ,adeg amzun d tidet .

**I.3.6.1.2.Tawuri mathématique :**

Tawwur-a d tin i yernernan deg tasut tis 19 ,da id llan yeḍrisen n uqlam yelhan s waṡas, anda id tebda temusni n wid yettarun ,arnu aglam yettnejmae deg yikamaren ( dossiers)

**I.3.6.1.3.Tawuri wallus :**

D tawuri yettaken talḡut ,yebnan yef tallunt n yiwudam tedda deg tmehzet n tsiwelt akken ḡayen i tezmar ad t- sseḡbes-it.

<sup>13</sup> REUTER(Y) : 2006.”Introduction à L’analyse du ramon “.Ed ARMAND Colin . p113,114

**I.3.6.1.4-Tawuri esth  tique :**

D tawuri anda i yettbgen umyaru deg uġlam , amek tegga l  ala-ines d wamek yettbedil iferdisen n uġlan s kra n tugniwin n usagem i yes  an assay ak d tilawt .

**I.3.6.2 - Maca ilmend n SAL  I (M ,A)<sup>14</sup> d win i d -yennan d akken llant  
semmus**

**n twuriwin :**

**I.3. 6.2.1-Tawuri n ucebba  :** D aglam ittak-as ccbaha i u  ris .

**I.3. 6.2.2-Tawuri n u  zal :** Aglam iferre  q iferdisen n tsiwelt gar-ase **I.3.6.2.3-**

**I.3.6.2.3.Tawuri n use  zef :** Mi ara yet  uqqet umaru aglam deg u  ris-is isewxar taggara n u  ris -agi .

**I.3.6.2.4-Tawuri n usuddes :** Deg -s ad naf aglam d win ittekkkin deg lebni n u  ris.

**I.3.6.2.5-Tawuri tasnektant :** Aglam d yiwen n ubrid i yes  a umaru akken ad d-yawi yef tikta-ines d tesneкта i isarem ad tent-id-yefk i umeyri.

**I.3.7. Timhal n uġlam**

Deg uġlam ad d-naf timhal , anda i d-yettwaglem ama d i  ricen ama d asemres ney tarrayt n usmiwer ,timhal s  ant assay d usnukwu n tegini d tyawsa deg tallunt .

Ilmend n J-M -ADAM ,deg useggas 1990 , yettwali aglam ibedd yef tuddsa i d-yettbanen deg tmehal-a ( Tiyin . Asett  wel.Agassay.Aledden n usentel ) .

---

<sup>14</sup> SAL  I (M.A).OP.Cit.P21

**I.3.7.1-Tiwin:**

D tin i wumi isemma ADAM J,M , asentel –azwel ,s ttawil-a i d-yessisin umaru asentel amatu n uqlam.

D afardis agejdan deg-s i d-yettbin usentel n uqlam deg tazwara n uđris .

**I.3.7 .2-Asettuel:**

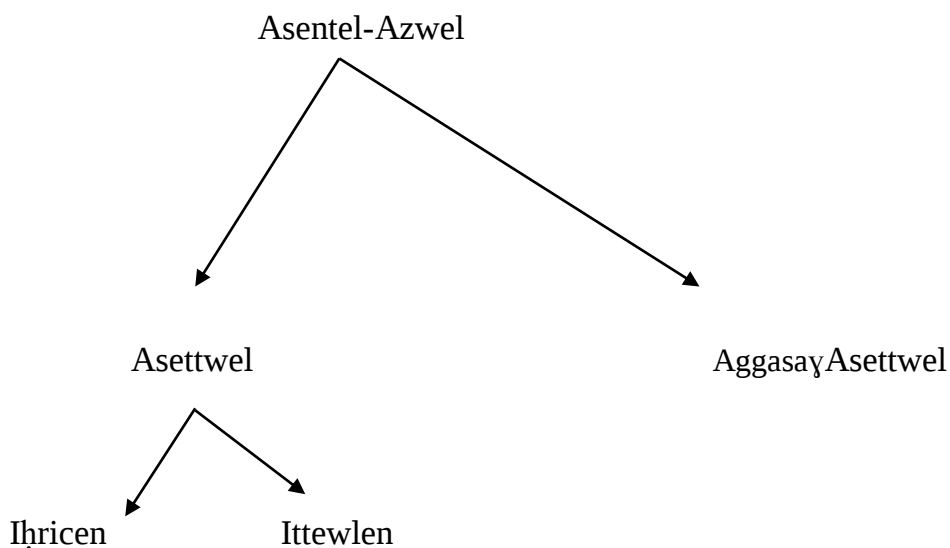
Deg ,ad d-naf amaru igellem iferdisen ney iħricen n tyawsa i yerzan aqlam yiwen s yiwen ,anda ara yebđu tayawsa i d -yeglem d iħricen ,wa ad yefk itteualen i yel yiwen deg-sen

**I.3.7.3-Agassay:**

Deg uqlam , yella wanda ara d naf amaru yegelm-d tayawsa ilmend n wadeg ney n wakud , maca tikwal s ussemres tanyumneyt iwakken ad yesken tiyawsuwin i yer tettemcabi.

Deg uđris n uqlam sumata aneglam ibeddu s usissen n wudem amatu ,s yin akken yettuyl yer iferdisen nniđen ,akken dayen yezmar ad yeğğ imeyri ad d-yegzu s yiman-is udem amatu -nni .<sup>15</sup>

Nezmer ad nessegzi aya-ki s uzenziy id yefka S,MEKSEM :



<sup>15</sup> MEKSEM(Z).OP.Cit.P90

#### I.3.7.4.Aleddim n usental:

Aleddim n usental d aglam d uqlam d aseyzef n uqlam , anda ara d naf amaru d win yuqlalen yer kra n ufrdis iwakken as- yeg aglam .

#### I.3.8.Iwudam

Deg yal taħkayt ur nezmir ara ad d- tili war iwudam , acku awlac ađris ur nesseqdec ara iwudam ladya ma yella deg uđris ayezfan am ungal , awadem d afrdis agejdan deg uđris ney deg wullis,imi awadem yezmar ad yili deg tilawt akken yezmar ad yili d d asugen.

SALĤI(A,M) yefka-d tabadut n uwadem anda id yenna: <Daferdis agejdan di tesleđt n tsiwelt am netta am tigawt ,am tkerrist ,am wakud,am wadeg ,ur issefk ara ad isseđdel yiwen gar uwadem akk d umdan .Awadem,ittili kan deg uđris .Tudert-is teqqen yer tin n uđris; tdeddu s wawalen imezwura n teħkayt ,tkeffu s taggara n tyuri n teħkayt :akken ad yili uwadem “am netta am umsawal, d umsiwal “ ,issefk ad yili uđris .Ma yella d amdan ,yittidir di tilawt ,ur yehwađ ara ađris ađris akken ad yili>.<sup>16</sup>

Ilmend n SALĤI aglam<sup>7</sup> n yiwudam issemras umaru deg uđris sin n yibardan iwakken ad yeglem awadem akken id yenna:

##### I.3.8.1. Aglam usrid :

Mi ara ilin isalan (abeđda yef uwadem) yettakk – iten\_id umaswal qbala melba tuzzya deg wawal .Ad yefhem umeyri ,mi ara yeqqar lewsayef n win yettwawessfen melba ugur ameqqran ,imi isalen i as-d-ittunefken fell-as llan-d ilmend n usenæet n uwadem i umeyri ; ittwawessef-d uwadem akken ad t-yissin umeyri ,ad izer wi-t-ilan d wamek immug.

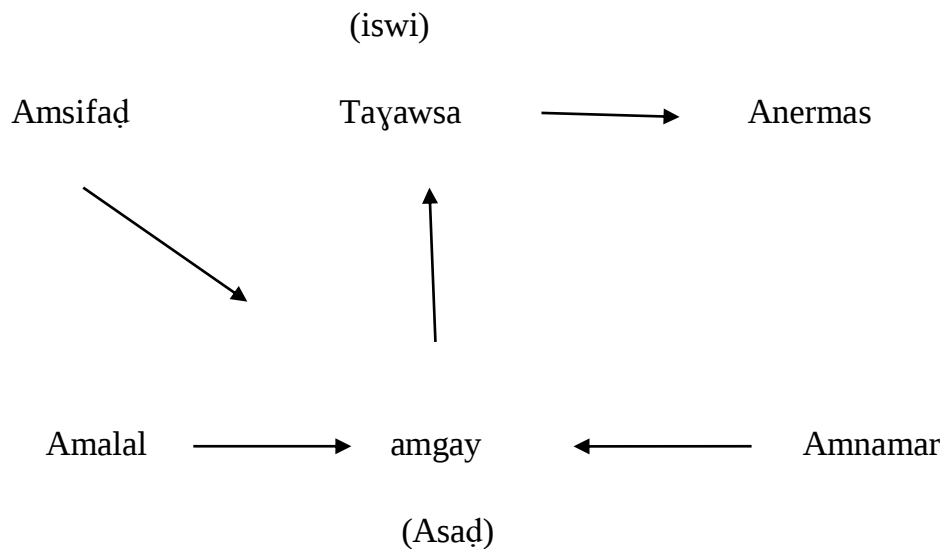
##### I.3. 8.2.Aglam arusrid:

Aglam arusrid ,ittili deg yiferdissen niđen n uđris n tsiwelt ney deg uqlam n wadeg akk d tigawin n uwadem: d afham ara yefhem win yeqqaren lewsayef n w uwadem s lewsayef n wadeg anda yettili ney s wayen ixeddem.

<sup>16</sup> SALĤI (A,M).OP.Cit.P40

## I.3.8.3-Azenziy amsagan:

Imi awadem d aferdis agejdan deg teḥkayt ,fell-as i bennant tigawin n yindruyen .Azenziy-a yebḍa yef sḍis n yiḥricen , ilmend n GREIMAS <sup>17</sup> iwu isma azenziy amsagan ,bnan ilmend n wassayen yellan gar-asen: amsifaḍ /anermas ,amgay/taḡawsa,amlal/amnamar .

a)Amsifaḍ: <sup>18</sup>

D win ara iceyyeen asaḍ akken ad as-d-yawi ayen i ixassen ama I netta ama i wiyad .

b) Amalal:<sup>19</sup>

win ara yefken allal ara iɛewnen asaḍ deg unadi-ines.

## c) Asaḍ: d awadem agejdan .Fell-as i beddent tigawin n wullis .

d) Tayawsa: D ayen iyer ira ad yaweḍ wasaḍ .Yezmer ad yili d tayawsa iyef yettnadi wasaḍ ,ney d amdan , d ttar ad d t-yerr .

e) Anermas : D win ara yesfaydan seg tigawin n wasaḍ .Yezmar ad yilin d asaḍ s timmad-is ney d amazan .

<sup>17</sup> SALHI (A,M).OP.Cit.P31

<sup>18</sup> SALHI (A.M ).OP.Cit.P26

<sup>19</sup> SALHI (A.M).OP.Cit.P26

f) Amnamar: d win ara d-yeffyen mgal asaḍ (ad as-id-yezg d ugur akken ur yettawed ara yer yiswi-s).

### taggrayt

Deg taggara n yixef-a nessawed ad d-nawi awal yef tezri ara nedfar deg umaḥil-ntey ta d tasiwelt anda id nefka tibatutin-is, arnu yer waya nesken-d amek teqqen srid yer uqlam .Akken dayen i d-newwi awal s teleqyet yef uqlam d wayen akk id as-d-yezzin ama d iwudam acku yes-sen id yettili wuqlam n yinedruyen d tedianinn thekayt , ama d iferdisen nniden .

Dayen ara ay-d-yellin tawurt iwakken ad nbeyyen annect-a deg uḥric n tesledt anda ara d neddem tiwsatin d taggayin n uqlam i yellan deg w ungal “tudert n tmara” i tura Naima Benazzouz, d usbgen n uqlam it seqdec s waṭas

**Ahric wis sin**

**Tasledt n wungal**

## Tazwert

Deg uħric-a ad neeređ ad nesleđt iferdisen n uġlam i wedlis i nefren, yettwarun s ħur “Naima Benazzouz” s yisem “tudert n tmara”. Akken i d-nenna yakan dg uħric azrayan. Aglam d taggayin i tissisemlen ilmend n wansayen n tesnukyest.

Tamarut d tin issemersen taggayin-a s waťas yef waya ad neeređ ad neg tesleđt i taggiyin-a s telqayt ,iwakken ad naweđ yer taggara ad nekkas taggayt it seqdec s waťas.

## I.Tiwsatin n uġlam

Deg unġal-a ad naf tamarut mačči d tin yesqedcen tiwsatin-a s waťas.

### I.1.1.Aġlam aġluglan :

Tawsit-a d tin ur tesseqdec ara s waťas deg unġal-a anda ara yili win iġlemen ad yiwen umkan :

Aġlam aġluglan yettbin-d anagar mi tesseqsa Ferruġa Mastan yef acetťiđ i yexdem wergaz yef uqqueruy-is deg tniri :

“Ferruġa,terra lwelha-s yer yirgazen i temlal dinna,zzin akk yiwen n ucetťiđ yef uqerruy-nsen,ur tefħim ara ayyer i t-xeddem.Dya yessegza-yas-d ayagi Mastan,yenna-yas d akken ħur-sen yewwi-d yef yal argaz ad yexdem acetťiđ-nnin i wumi sawalen’tegelmust’,i yesēan ugar n rebēa lmitrat.Tteffren s yes aqemmuc-nsen akked umur ufella n wanzaren-nsen.Acetťiđ-a,yetťħadar fell-asen yef usemmiđ ageffur,abeħri rrmel akked yiťij.”sb111

### I.1.2.Aġlam s tikli:

D tawsit anda aneġlam d win yetťħariken ur yetťyimi ara d yiwen wumkan deg unġal-a ad d-naf aťas :

-Aglam n uxxam n baba-s n Ferruġa:”Tewweđ,teldi tawwurt s lemyawla,am win i wumi i truħ tyawsa,tettmuqul akka d wakka;taxxamt ideg teffey,ad tekcem yer tayed,tettawad-asent aħal n tikkal segmi i tewweđ”sb59

“Teffey yer berra,ddaw n ttejra,teqqim yer lqaəa,temmekta-d ussan mi tella mezziyet,mi tettmuqul d akessar tettraju baba-s melmi ara d-yawed”sb59

“Tuder ddaw n uxxam yer uħriq n wadda i tt-id-isaħen d ayla-s, deg-s ttjur n uzemmur kra mezziyit,kra-nniđen meqqrit.Tmuqel akka d wakka ,tuli d asawen terra srid yer texxamt n yizgaren mi s-teldi tawwurt,yeyli-d uyebbar seg ssqef,deg kra n yijeqduren deg lqaəa ndeggaren akka d wakka”sb59

“Tmuqel yer udaynin,tufa kra n walim din yeqqim,tefka tamuylis-akkin yer lħiđ,tsenned yur-s lbala d ugelzim n baba-s”sb60

“Teqqim din almi tesya,tesya,tettəf abrid n tuffya yer berra, terra sdat n lħara,yer tebħit n yemma-s amek i s-teđra;tufa ur d-yeqqim deg-s wayra,yemyi deg-s usennan mkul tama .Sdat n lħiđ n lħara,yemyi ufeddun n taga i tezza yemma-s aħal n lesnin aya “sb60

“Axxam n Lħaġ Arezqi, yezga-d deg tiyilt n taddart ,abrid i yettawin yur-s yessawen ,yuččur d iblađen, isekla sya wesya ħejben itij deg unebdu, ma deg tegrest ttarran abeħri asemmađ”sb61

“Tewweđ s axxam, tekcem seg tewwurt tamezwarut; d tawwurt tameqqrant,tesəa snat n ddeffat,yiwet tleddi dima ,ma d tayed tleddi kan mi ara yili kra n lħerk ney mi ara əddin i zzayla ur tzemmer ara ad tekcem s afrag”sb61

## II.2.Taggayin n uglam

### II.2.1.Aglam n wadeg:

D aglam i yesəan assay d wadeg , d yiwen uferdis ney n weħric agejdan yesəan azal deg lebni n teħkayt n wungal ,deg ungal-a ad naf tignatin macci d tid i

yedran deg yiwen n wadeg dayen id yernan cebbhā i wungal-a ,aya ibaned deg ugalm n taddart n leqbayel anda Tamyarut tefka-ayas azal acku dina i t̄ac Ferruġa temzi-s nettat yemma-s Hlima d baba-s Mhend “taddart-a ideg i d-teldi allen-is Ferruġa ,yas mezziyet maca d taddart am tudrin n tmurt n leqbayel,zzin-as-d yidurar i tt-id-icebbhen,akken tebyuđ tmuqleđ ur t̄eeyyuđ ara deg-sen”sb12

-Mi id tenna temyarut dayen: “tbedd sdat n uxxam-nsen, tefka tamuylī-ines srid yer ubrid i d-yettawin yer taddart n Ferruġa,tettraġu s ccuq melmi ara d-yejbu baba-s”sb11

-Aglam n taddart n Ferruġa “Taddart-nsen am yakk tudrin n tmurt n leqbayel ,teckunteđ yef udrar elayen terna tet̄turfa yef tudrin-nniđen .Γas meqqrit tudrin n tmurt n leqbayel, maca meqqrit kan s yimezday akked yixxamen ,ur tettafeđ ara deg-sent ayen ara inef̄sen imdanen n tudrin-nniđen ”sb11

-Aglam n tuddart id yezgan s tama n wada n taddart n ferruġa anda id tenna d akken qrib ttemcabint yer temdint “tuddar i yesean ttawilat ,d tid i d-yezgan deg tama n wadda, t̄f̄fent amkan n luđa almi qrib ttemcabint yer temdint ,seant ttawilat “sb12

-Tamarut tegelm-d idurar id yezzin i taddart n Ferruġa “idurar-a,kesben yal ini ;adrar amenzu,yettban-d d adal s yiseklan-ines i d –iqerben d yimyan deg lqāa;ma tefkiđ tamuylī akkin ,ad ak-d-yettban udrar amzun imal yer tebrek, imi adrar-nni ddlen-t akk yiseklan,ama d wid n uzemmur ama d abelluđ ama d iseklan –nniđen ;ma terniđ tesbēdeđ tamuylī akkin ak-d-yettban udrar d azegzaw acku yeb̄eēd yerna elay yeddukel yini-ines akked win n yigenni”sb 13

- Tamarut tegelm-d axxam n leqbayel n zik “ixxamen n taddart n Ferruġa “ : ”tuget n yixxamen n zik mmugen s lqermud ,ur rennun ara lebni d asawen.tixxamin deg tama n ufella ,tiyađ deg tama n wadda ,ma yella d t̄t̄wiqan ttuyalen yer ufrag.Ixxamen n taddart-a,llan deg-sen wid I inet̄t̄den wa yer wa ,llan wid I d-yezgan yef leryuf n taddart”sb13

-Aglam n uxxam n Mħed axxam anda i tezdaj Ferruġa “yezga-d berra i taddart ur sēin ara lġiran i asen –d-yezzin .Axxam-a d aqdim ;yesēa setta texxamin ,tlata deg tama,tlata deg tama nniđen ,gar-asent afrag d awesēan .Rrif n lħara ,yesēa tixxamin d timectūhin ,ixdem deg yiwet deg-sent izgaren,ma d tayed texdem deg-s tmeṭṭut-is Hlima tiyuzad”sb14

- Aglam n taddart n taseēdit (taddart n temeṭṭut n baba-s n Ferruġa) ,acku d abeddel n umkan d rwaħ war lebyi seg-mi it tmut yemma-s syin akkin terna-d teyyita n baba-s “taddart-a iyer i terza d tameqqrant , tezga-d deg luđa ,yerna tecbaħ !rnu yef waya,tesēa ttawilat i ilaqen i tmeddurt”

-tamarut teglem-d axxam i sen yefka baba-s n tseēdit iwakken ad zedyen deg-s ferruġa d watma-ten-is Akli d Mennad “axxam ideg i ttilin tura d aqdim ,d baba-s n tseēdit i sen-t-yefkan .Yefka-yas anagar tlata texxamin acku tiyađ ġġan deg-sent kra n lqec ;yiwet n texxamt teggan deg-s tseēdit akked sin n warraw-is ,tiyeđ texdem-itt d takuzint,ma d tis snat teggan ferruġa deg-s,yerna tesrusuy deg-s tmeṭṭut n baba-s,lqec n zyada”sb36

- tamarut teglem-d tebħirt n yemma-s n Ferruġa “tufa ur d-yeqqim deg-s wayra,yemyi deg-s usennan mkul tama .Sdat n lħiđ n lħara, yemyi ufeddun n taga i tezža yemma-s ačħal n lesnin aya” sb60

- Aglam n uxxam n lħaġ Arezqi(ēemmi-s n Ferruġa) anda i tuyal Ferruġa tezdaj deg wasmi i d tarwel seg temeṭṭut n baba-s i yebyan ad tezenz taferka id yejja baba-s nettat tefyed meggal anda i tegzem limin “ teggul ma yebya uħnin ,taferka n baba-s ad teqqim, i lebda ad beddren isem-is”aglam n uxxam n lħaġ Arezqi “axxam n Lħaġ Arezqi ,yezga-d deg tiyilt n taddart ,abrid i yettawin ħur-s yessawen, yeččur d iblađen isekla sya wesya ħejben itij deg unebdu ,ma deg tegrest ttarran abeħri asemmađ”

-Aglam n tewwurt n uxxam n Lħaġ Arezqi “tawwurt tameqqrant ,tesēa snat n ddeffat ,yiwet tleddi dima,ma d tayed tleddi kan mi ara yili kra n lħerk ney mi ara ēebbin i zzayla ur tzemmer ara ad tekcem s afrag”sb61

- Aglam n uxxam n xali-s n Ferruđa “”tekcemseg tewwurt,iban-as-d uxxam d ameqqran,iqubel-itt-id ufrag “sb67

-Tamarut teglam-d axxam n teslit n xali-s n Ferruđa .Axxam n teslit -a « mi tekcem yer uxxam n tmezwarut ,tbedd yef tewwurt ,iqubel-itt-id ukulwar ,tixxamin sya usya;deg tama n wadda d asalu, ma deg tama ufella llant snat n texxamin ,yiwet d takuzint ma d tayed d taxxamt n yiđes “s68

-Aglam n uxxam n xalti-s n Ferruđa anda i terza yur-s yer lezzayar “Ferruđa tewhem seg wayen i zrant wallen-is cbaħa n uxxam-nni tettekkes lehzen yef wulawen ! yal taxxamt tesəa tesəa abalku yer berra tiwwura-ines n djaj,yal taxxamt tesəa anda i tettwali”sb85

“yal taxxamts yini iman-is,tres deg- s texzant annect n lħiđ ;seg rrif yer rrif nniđen yella wussu, deg-s dayen tilizri”sb86

-Aglam n tniri anda i truħ Ferruđa nettat n wergaz-is ,acku Mstan argaz n Ferruđa d tin i tamurt-is” Ferruđa,thulfa amzun tekcem deg temda,mi tessers iđarren-is yef lqəəa,ikcem-itt lxuf,acku warġin tezri tamurt yeččuren d rrmel;myin-d yidyağen seg lqəəa am ccjur,llan wid meqqren ttcabin yer yidurar,llan wid mezziyen”sb 108

### II.2.2.Aglam n wakud:

Deg ungal-a “tudert n tmara”,tamarut d tin yesseqdacen s waṭas aferdis-a n wakud

-Aglam n lawan iyi yettruħ baba-s n Ferruđa yer uxeddim “bnetta mi ara yefrari wass ad t-yaf lħal yettef abrid -is yer uxxedim;lweqt-is akk yettak-it deg tikli yer tudrin-nniđen acku ixeddem d ameyyal”sb16

-Aglam n wakud iğef d tekkar Ĥlima iwakken ad -tessaki argaz-is Mħend “Ĥlima ad tekkar tasebħit uqbel tafrara,ad theyyi lqahwa,ad ternu ad texdem aəwin ara yawi”sb16

-Aglam n lawan id sekkay Hlıma Mhend iwakken ad ruḥ yer uxeddim”alma tesla yedden ccix n ssbeḥ, ad t id -tessaki,ad isew lqahwa,syin akkin ad yettef abrid-is “sb16

-Tamurt teglem-d lehmala n Ferruja ticki ara yili baba-s deg uxxam “ulac ass yifen ass-nni,yettawi-tt yid-s mi ara yessufay izgaren yer teẓgi.Imi nettat tettiḡamay yal ass deg uxxam ur tekciḡ ara yer uyerbaz “sb17

-Aglam n tudert deg uxxam n Mhend imi d tudert n lehna”akka i d tudert n yal ass deg uxxam ,d axxam ideg i tella lehna”sb17

-Tamarut teglem-d ussan i yetteadayan s leejlan acku Hlıma yemma-s n Ferruḡa d tin iḡef i izad lehlak”zrin wussan s leyseb,am udfel n meḡres mi d-yufa teḡma lqaḡa...maca ayeḡ i yurḡan rrwaḡ ad iruḡ”sb19”

“ḡeddan wussan n leḡdil ,lhem yeggul ad d-iḡdil ,ad yettef tasga ad yeqqim ḡef Ferruḡa ad yirḡig yileqqim”sb19

“zrin wussan,usan-d wiyaḡ,kksen leejler i lmeḡna la d-tettfeḡḡid,yeggul lhem fell-as mi teḡma ad tismiḡ d Hlım iḡef I izad lehlak”sb19

-Tamarut tebedre-d aḡḡal i teqqim Hlıma deg terkent ur tettkar ara”aḡḡal n wayyuren nettat akken deg terkent tenter,ur ḡḡin imejjayen ur ḡḡin lecyax”sb20

-Tamarut tebedra-d aḡḡal n yisseḡasen i teddar Ferruḡa ar yidi-s n yemma-s “tnac n yisseḡasen i tesḡedda deg yirebbi n yemma-s ,ulac ass i iḡeddan fell-as ur tḡulfa i lḡenna-s am yal tikkelt mi ara d-yaweḡ yid ad truḡ yer texxamt n baba-s anda i tettli yakan”sb21

-tamarut tebedra-d akud i deg temmut Hlıma d jieran Farruḡa “ yiwen wass tettes almi i d-yuy yiḡij akk taddart,acku aḡas aya ur tetḡis akken iwata.Taxxamt anda i tella,teḡed ḡef texxamt anda tella yemma-s”sb21

“tuki-d am yal ass,maca tikkelt-a tesla i ssut deg uxxam ixulef ḡef win iḡeddan ;yuget ssut n lyaci”sb22

-Tewwi-d yef Ferruđa ur nebyi attezar yemma-s imi is tenna xalti-s;”Ad tuyaleđ ad tendemmed,ma truħ ur tt-tezriđ ara ,ass-a d nekk i d-yeqqimen seg rriħa-s! ezized fell-i,anagar kem iyi-d-yeqqimen d asmektin wletma”sb24

- Tamarut tenna-d aħal n wakud it teqqim xalt-is Ferruđa yur-s “Maca xalti-s ur teqqim ara atas n wussan acku ula d nettat teğġa argaz-is yuđen”sb25

- Tebedr-d tirza n Lħaj Arezqi akked temyart-is Ėelġiya ėemmi-s n baba-s n Ferruđa”Yiwen wass deg wussan Ferruđa d baba-s,slan i uštebteb yef tewwurt,mi iruħ yeldi-tt,yufa d ėemmi-s Arezqi akked temyart-is Ėelġiya”sb27

-Tamarut teglem-d ass i deg ara ruħen ad xđeben i baba-s n Ferruđa”Ihi,ass n lġemaġa ad nruħ ad d-nexđeb,imi tameťťut theyya.Akka ihi a mmi,ilaq ad nruħ lħal “sb29

-Tewwi-d yef wakud iđan yef Ferruđa mi yezweġ baba-s yuy taseđdit “Zrin wussan ġas ma zżayit,baba-s yezweġ ,yewwi-d Taseđdit s axxam”sb29

-Tamarut tewwi-d yef ussan i tesđda Ferruđa ar yidis n temetťut n baba-s taseđdit “Yezga yettwessi taseđdit fell-as i wakken ad tt-thader ; deg-s limer ad isel tsuy ula d asuyu fell-as,ass-nni d amcum-is”sb29

“Ėeddan kra n yiseggasen Taseđdit tesġa sin n warrac ,maca tekreh tarbibt-is ur tebyi ara imi tt-iħemmel baba-s”sb29

“ Nettat ,tezga d leqdic n uxxam,ma yella d taseđdit ffyent fell-as texxamin n taddart ; yal ass anwa axxam iyer ara terr”sb30

“Ad neġġ ussan ad ėeddin ,ġas akken deg-ney ur d-ġġin,ad srewten nekni ad nġebbi,imi akka i aġ-yura rebbi!”sb30

-Tebder-d lawan i d yewweđ yir lexbar i Ferruđa s lmut n baba-s “Yiwen wass tamedit mazal itij , teffey yer berra,teqqim s ddaw n useklu ,tettmuqul akka d wakka ,tesla i ssut n yirgazen yekka-d seg tama n wadda”sb31

“Eddan w ussan zzayit ,i wul fkan tawayit ,særqen i talwit ,Zrin rebæa n wayyuren yef tmettant n Mhend “sb32

-tewwi-d yef lehzen n Ferruğa anda ara tej axxam n baba-s “Ferruğa am yal tikkelt tufa-d afrag yeččur d lqec; llan kra deg lkabbat,ma d kra-nniđen rrsen d adamus deg lqaæa”sb33

“ Seg lmut n yemma-s yer tin baba-s ,yer tuffya seg uxxam i d-yeggran d rriħa n wussan-nni asmi tella tezha”sb34

“Ass-a yejreh wul-is,mi tettef abrid-is,tefka-d tamuyli-s yer tewwurt n uxxam; tettibeid fell-as teğğa-tt yer deffir tettmenni deg wu-is yiwen wass ad d-tuƴal”sb34

“Rwaħ d abeddel n umkan ,tikwal yettas-d ur yuħtam umdan,yettekkes lbenna i wussan; ttezzin ttenden ttuƴalen annect n yimurar”sb35

“Tewweđ yer taddart n Taseedit,teğğa taddart-is anda i tesædda seetac n yiseggasen deg tudert-is”sb35

-tamarut tewwi-d yef lbađel i tetteic Ferruğa “Ass-a mi tesæeb fell-ay tegnit,ur iyi-d-keffun ara yidrimen iyi-d-yettak baba i wakken ad d-ssekkrey arraw-iw”sb37

“Alma txedmeđ imenensi,eğğ-it-id yewwa,ttruħu tameddit yerna yal ass akken”sb38

“Tas akken tezra d lekteb mačči d adrim i ixussen taseedit mi tt-tceyyeε,imi baba-s yesæa idrimen atas yerna yettak-as bla cceħħa;yal ayyur ad as-imud yerna atas “sb38

“Ad ṭtsen akk at uxxam ,nettat tukkra-ines tafrara,ad texdem lecƴal-is I wakken ad tesæddi ussan deg lehna ƴas leetab yella”sb39

“Yiwen wass am yal tikkelt ,tesew imensi I wakken ad truħ yer lexla “sb39

“Ad rrey iman-iw ur sliƴ ur skideƴ ,am wakken acemma ur yelli ,alama d azekka tameddit ad ruħay yer taddart-iw”sb43

“Dacu i kem-yuyen a Ferruġa ?ayyer seg sbeħ teqqimeđ yerna tessusmeđ,tugiđ akk ad iyi-d-temmeslayeđ,seg sbeħ kem akka!Tmuqel yur-s,tettru...Azekka ad ak-d-ħkuɣ ayyer I ttruɣ ħku-yi-d ass-a!yax tezriđ ur tteawadeɣ i ħedd ula i yemma ”sb43

“ Maca azekka mi ara d-nuɣel ,ad iyi-d-tiniđ ayyer tettruđ”sb44

“Azekka-nni ,Taseđdit,tettes almi d azal ,acku tawez deg yiđ deg uxxam n tmeɣra”sb44

“Truħ s lemyawla i wakken ad terbeħ cwiđ n wakud ad t-teqqim akked gma-s”sb46

-Tebder-d taħkayt i yeđran i Ferruġa seg mi i truħ seg uxxam n baba-s yer uxxam n Lħaj Arezqi .

“Tebda-yas-d lħekyat ,segmi i truħ amek i la s-teđra,tewweđ yer tin n wass-a tugi ad tnez tferka,txtar abrid n trewla,i wakken ad asen-tini ala!”sb51

“Tesadedda rebɛa n wayyuren yur-sen ack-iten,yal yiwen deg-sen amek i yekkat ad tt-yessefreħ ;wa s wawal,ma d wayeđ s lbiɛ n tyawsiwin ,imi anida i tella nniyya ajlal ad idel meyya”sb51

“Azekka ad nebđu ayen i d-yeġġa Mħend,maca yur-m ad tsel Ferruġa,ma ulac ad tettqelleq”sb52

“Ruħ yer tejmaet,tiniđ-as i uqerru n taddart azekka yuħwaġ-ik baba ,tiniđ-as dayen i zizi-k Remđan d zizi-k Rabeħ ad d-ruħen ad d-ruħen azekka sbeħ sdat n uxxam n Mħend”sb53

“Azekka-nni tasebħit,lħaj Arezqi,yettef abrid-is netta d mmi-s ameqqran i wumi qqaren Saleħ”sb53

“cwiđ n wakud kana tan iban-d yimyaren -nni i yenced Urezqi ,yedda-d yid-sen uqerru n taddart”sb54

-Tewwi-d yef yemdanen n zik d wid n tura “Ahh a Rebeħ! Ma tenwiđ wiɣi n tura d irgazen -nni n zik-nni ,ad ġġan kullec akken ad ak-xedmen udem.Ass-a terwi-

ten ssɛaya,ma d nnif ney d awal-ik ini-t ney qim kif kif,meqqar ttef imi-k , ssiɛez awal-ik!”sb55

“Ass-a newwi-k-ik akken ad ay-tebduđ ayen i d –yeğġan Mhend”sb56

-Tamarut tewwi-d yef ferru n temsal gar zik d tura “Mi kkren ad bdun bettu,Arezqi teyli-d deg uqerruy-is yiwet n temsalt,iceyyee mmi-s yer taddart ad d-yawi kra n yilmezzen akken ad ħdreni bettu y;imi sya yer sdat ,yas ma mmuten yimwaren ,d nutni ara yilin azekka ad d-cehden yef wass-a”sb56

- Tamarut n ungal-a tessemres asemkti anda id tuyal yer zik.

“ Tisura iyi-d -tmuddeđ ass-a ,yes-sent ara naweđ lebyi azekka ,tawwurt ad teqqel ad teldi ma irad sidi rebbi!”sb58

“Teffey yer berra ,ddaw n ttejra ,teqqim yer lqaɛa ,temmekta-d ussan mi tella mezziyet “sb59

“ Ih ... idelli amek nella ,ass-a anida i d-negra”sb60

“ Tmuqel yer-sen ,tufa-ten mačči am yal ass ; llan ticki ara qqimen din, ttqessiren ...ad tt-xedmay ass-a d imensi ma yella ulac ayilif”sb 62

-Tamarut tebder-d lawan narĥiy n Ferruġa seg uxxam n Lħaj Arezqi “ Ass-a tenbeddal akk liħala ,iban tella kra n temsalt...sb63

“Ad am-iniy a yelli ! kem aql-kem xerbent-am akk,ma tebyiđ ad tayeđ awal-iw nekk,ruħ ad tedduđ ass-a yid-s.Akka kra n wussan ,ad n-seqsin fell-am”sb64

“Xali-m yettes ,yuđen cwiť .Yerna tɛettleḡ ur d-tewwiđen ara zik ! iruja-ken cwiť yestayes dyas yettes”sb68

- Aglam n wakud i tesɛaday Ferruġa deg uxxam xali-s “ Ferruġa ,ur as-yeėġib ara lħal deg uxxam n xali-s ,yuget umennuy yal ass gar xalti-s akked teslatin-is”sb69

“Yezdi-tent yiwen n ufrag,ttmežrant yal ass,tamuyli-nsent teyleb rrsas »sb69

“Ferruđa ,tħetteb deg wussan melmi ara d-yawed wass ad d-yass mmi-s n ĩemmi-s Arezqi i wakken ad teddu yid-s “sb69

-Tamarut tebder-d lawan n tuyalin ĩebd Rreħman s axxam,d uzekka-ines d Ferruđa.

“ĩebd Rreħman,yuƣal-as- d lebyi n ukečču zik s axxam,acku yella yettmentar deg berra...acku zgant d amenyi yal ass ad as-tiniđ tezdey-itent tmes”sb71

“Yebda yettxemmim ƣef uzekka akter n wayen iĩeddan “sb71

“ ĩeedda wass yusa-d wayed ,ĩebd Rremħman akked yemma-s qqimen akken mserfan;wa ur yettmeslay d wayed”sb72

“Mi yuƣel ĩebd Rreħman tameddit s axxam ,ur yufi ara Ferruđa ,yesteqsa fell-as tameťťut n gma-s”sb73

“Acku ur tebyi ara ad teqqim yid-s seld ayen i s-tenna xalti-s tejbed akken aťas n wussan.”sb74

“Yiwen wass ,Ferruđa, tyil ad tekfu fell-as lmeħna ,acku yusa-d mmi-s n ĩemmi-s Arezqi akked tmeťťut -is i wakken ad tt-awin”sb74

“Asmi i yemmut baba-s teqqim ƣer wayetma-s d tmeťťut n baba-s,ma d tin n wass-a ur tseĩ anida ara truħ nnig n uxxam-a “sb74

“ Ruħ a mmi mačči ass-a ,ar tikkelt -nniđen ad tt-tawiđ”sb75

“Zrin wussan , glan s ciť n wayen yelhan .Teffey axxam n wat wulawen yesfan”sb75

“Ur zriy ara ma yella ad am-t-iniy ass-a ney alma teħder-d tidet akken iwata ”sb77

“Alama yewweđ -d wass-nni,ad d-tzeg deg wudem n lferħ-is.Ruħ tura keččaf-as ixef-is”sb77

-Tamarut teqqul yer w ussan n temzi “Ticki ara tili yiwet seg temzi reyfen- tt wussan yas akken deg-sen tella,ad tettmuqul imdanen yer wanwa ara taf ciñ n lhenna “sb78

“Zrin tmanya n wayyuren segmi i d-tusa s axxam n xali-s ,ur tezri ara yakk amek akken ,tettes almi i d-tuki ,tufa teyreq deg tayri”sb78

“Ėebd Rreħman ,iyab yef uxxam kra n wussan ,acku teyli-yas-d ixedma s wařas dya yettnusu dinna “sb79

“theyya iman-is uzekka-nni ad truħ yer Lezzayer, tenna-yas i umyar-is”sb79

“Teqqleđ bla ma teqqimeđ yer-s kra n wussan ,imi nekni ur nrennu ara nnig n yiwen wass ,ur zmirey ara ad ġġey xali-m iman-is ařas n wussan”sb80

“Tennuyna yehzen wul-is ,temmekta-d ayetma-s Akli akked Mennad ,ass-a terna yur-sen der-d Ėebd Rreħman acku ad tebæed fell-asen”sb80

“Tejmeē deg wallay-is yef wasmi i mezziyet ,temgarad yef tin n wass-a”sb84

-tamarut tebder-d lawan nerħiy n Ferruġa yer uxxam n xalt-is Nura “Zriy azekka ad iyi-issefreħ ,acku ad mliley akked xalti ur zriy ařas-aya ,ad afey dinna rriħa n yemma “sb81

“Ur ibeddel kra fell-i seg wass-nni yer wass-ayi ,iđelli mezziyit di leēmer ,ass-a mezziyit di tmuyli n wiyađ “sb82

“Ifuk wass yewweđ-d yiđ maca ur tettis ara “sb82

“Uqbel ad yefrari wass ,wardiya akked mmi-s ameqqran akked Ferruġa ffyen seg uxxam”sb82

“Iædda wass yegla s tayri ,yas akken deg umkan yelhan yessers-itt”sb86

“Mi tuki tasebhīt ,truḥ yer tkuzint tufa anagar xalti-s dinna”sb87

“Sbeḥ -a zik i truḥ nettat d mmi-s ,nettat ur d-tesseqsa ara fell-am”sb87

-Aglam n wussan iæddan yef Ferruḡa “Ass-a æddi-yasent kan sufella,acku uysey ad zrey amek akk i d am-teđru”sb87

“Deg yiđ mi telliđ tetṭsed tenna –yi-d ad ḡḡay Ferruḡa yur-m”sb87

“Tura d ayen fukkent ,fares ass-a imi testaqed lehna.Ur d-ttmektay ayen iæddan “sb89

“Mi yekfa wass d wayeđ ara d-yasen d acu kan ifreq-iten yiđ ,yettuyal wass ara d-yasen ,d ass-nniđen...xeddmn taffa,ttuyalen d iseggasen,nesrusuy deg-sen akken kan d idamusen”sb92

“Simal ttæddayen wussan ,Ferruḡa yettban fell-as ubeddel “sb94

“Yiwen wass am yal tikkelt ,tetṭef abrid n tuffya yer berra “sb95

-Tamarut teglem-d leḥmala n Ferruḡa i Mastan d wussan is-æadayen akken “Ibeqqu wul ad am-yini ayen akken i yebya ad am-t-yini ass-a ,maca yal tikkelt d acu i d ssebba i t-yetṭfen”sb96

“Imir ihenna wul-is ,ass-a ikcem-itt lxuf yef wayen i s-yeffer uzekka...Iwakken ad tt-id-mmagren wussan yelha yer sdat”sb100

“Aseggas -aya ur ruḡay !”sb101

“Azekka ass-d zik akken ad neqqim cwiṭ “sbA101

“Zrin wussan ,ttemlilen sya yer da,simal ttæddin ,ttemlilen sya yer da,simal ttæddin wussan ,Mastan ikeččem yer wul n Ferruḡa “sb102

“Hkan yef ibeɛdan n yiseggasen ,wid akken i iɛddan ḡḡan-ten ,ur d-ḡḡin deg-sen “sb103

“Hkan yef lhif win akken i ten-yesrun,ctaqen acetṭid ajdid ad t-sɛun ,mi meqqrit ttun ,ass-a mmktan-d ttrun”sb103

-Tewwi-d yef dunit id yeḍsan i Ferruḡa i tikkelt tamzwart acku yezga alhem fell-as

“Ferruḡa ,ḍsan-as wussan ,yefreh wul-is ,yezha lxater-is ,hlan akk leḡruh-is”sb104

“Tesɛdda ussan yelhan akked Mastan ,imi i hnin yerna iḥemmel-tt seg wul-is “sb104

“Sɛddan ussan deg sin ,wa iḥemmel wa melba tismin “sb104

“Yiwet n tikkelt ,Mastan yewwi-d ayyur n usteɛfu seg uxeddim”sb104

“Yenna-yas i Ferruḡa d acu ara tini limer ad ruḥen yer tmurt-is deg wussan-a n tyimit!”sb105

“Acku tennum -itt ,sin n yiseggasen i tesɛdda yid-s,yas ulamma aseggas-aya segmi I tezweḡ ...Ferruḡa ,ad texdem imensi ,alma d tameddit n wass ,mi d-yuḡal urgaz-is seg uxeddim”sb105

“Nura ,tennum yid-sen deg sin ,ass-a tbeqqa slam yid-sen s yimeṭṭawen”sb106

- Aglam n lferreh Mastan s tuḡalin -ines yer tmurt-is yer tniri “Ass-a yelha melba tilas ,isuy s tutlayt-is”sb108

“Yectaq tiyimit am ta ,gar yimawlan-is akked lehbab-is yesɛdda ass ack-it”sb109

“Mi iɛdda uzal ,Mastan akked Ferruḡa ,ffyen yer berra ...Ferḥey ass-a am wasmi i ferḥey yiwen wass deg Lezzayer”sb109

“Maca ur k-zriy ara tferheđ ass-nni am wass-ayi”sb109

“Ass-nni,tṭfey iferḥ deg wul-iw ,ass-a yur-i yif akk ussan ,imi i telliđ kem yid-i ,ad nzer itij mi ara yeyli”sb110

-Tewwi-d yef tudert n Ferruđa akked Mastan deg tniri “Ass-a tusa-yas-d tegnit tesēeb i wakken ad tt-id-ires yiđes”sb113

“Yuli wass ,yewweđ-d yiṭij ,ukin akk madden yer lecyal-nsen,nettat mazal-itt tetṭes”sb113

“Mastan, yeffey tasebhit ,yedda akked yimdukkal-is ad ksen ulli “sb113

“Maca nekni mačči almi d ass-a i yulac axxam d tewwurt ...Limer deg yiđ i tukiđ tenniđ-iyi-d wanag tura ur ugadey ara ,yuli wass.Leeca,ur gganey ara alma tetṭseđ kem d tamezwarut.”sb114

“Imi tt-id-yelmed deg yiseggasen i yedder gar leqbayel yellan deg temdint n Lezzayer”sb116

“ Zrin kra n wussan yef Ferruđa deg ssehra, tuđen ur zrin ayyer “sb117

-Tewwi-d yef waṭtan n Ferruđa “Zrin wussan ,maca Ferruđa tezga tuđen,ur εad telḥi “sb118

“Yezri useggas fell-as deg tniri tesēa-d snat n teqcicin”sb120

-Aglam n lebyi n Ferruđa i tuyalin yer Lezzayer d reffu-ines yef Mastan  
“Terfa aṭas yef Mastan aḥal

Wussan tugi ad tehder yid-s ,tezga teḥzen.” Sb121

“Yiwen wass ,yeeređ ad tt-id -yessuffey seg tsusmi-ines,yenna-yas”sb121

“Akken i lliy iḍelli i lliy ass-ayi ,dacu kan ayen i tettud kečč,d yessi-k!”sb121

“Nek ass-a ,ttxemmimey d acu ara teččem”sb121

“Mi zrin kra n wayyuren ,teḍleb-as-d ad tt-yawi yer xalti-s ,ad qimen kan n wussan ,ad d-uyalen”sb122

“Tesseb-as tudert n yal ass,ur tettett ara kra alma tenḡettab fell-as.Zrin rebḡa n yiseggasen fell-as deg tniri ,yessi-s deg snat ,deg rrmel i tteglilizent yal ass ”sb123

“Ur as-yeqqim ara waṡas n wakud ...Terḡa almi d ass-a ,tessaram ad tbeddel tēgnit”sb124

“Zrin kra n wussan ,yuṡal –d Mastan seg uxeddim ,yewwi-d kra n wussan n usteḡfu .Yiwen wass tasebḡhit ,iruh ad ikes ulli,dya tedda Ferruḡa akked yessi-s iḡhemmel aṡas mi ara ddunt yid-s ,limer yufa ur yettfakka ara wass.”sb124

-Tewwi-d yef ussan i neggura n ferruḡa deg tniri “Kfan wussan n usteḡfu i d yewwi Mastan ,Ferruḡa ,tegzem-itt deg rray ad terwel ad tawi yessi-s tasebḡhit mi ara iruh yer uxeddim,acku deg wussan-nniḡen tettwanas-itt tlust-is”sb126

“Turga ass-a yewweḡ-d lawan ad tefren gar leḡmala akked uzekka n yessi-s yewweḡ-d yiḡ aneggaru ara tesḡeddi deg uqiḡun ”sb127

“Imi yuli wass ,teḡsa d akken ṡran truḡ”sb131

“Zin wussan ,Ferruḡa ,tuṡal -as-d tezmert-is ,yelli-s n xalti-s tuṡal s axxam –is”sb137

“Yiwen wass ,Ḥlima akked Tinhinan ,tturarent sdat n upurtay”sb137

“Yiwen n wass ,am yal tikkelt ,Ferruḡa ,yeččur wul-is”sb138

“Yiwen wass ,Ferruḡa ,tuṡel-d seg uxeddim ,mi tewweḡ sdat n uxxam”sb142

-Tamarut n ungal-a tessemres tarrayt n usmeki anda id mukta Ferruđa ayen iɛdan” Yemmekta-d wul-is widen i ɛzizen fell-as ;yemma-s d baba-s ,ass-a yerna yur-sen gma-s”sb146

“Zrin xemsa n yiseggasen fell-as segmi i d-tuɣal yer Lezzayer ....Amdan i srun wussan yezrin ijerreb-itent-id arkelli ...deg wussan am wakken tella lhaja i t-yurğan,ad t-terr yer lhif-nni n zzman i iɛddan .”sb147

“Ussan i d-yettasen ,ad ten-yesɛdday s tugdi...ad yettidir ass-a yidelli “sb147

-Tamarut tebder-d akud i deg temmut Ferruđa d leħzen n snat yessi-s fell-as ”Ywen wass tasebħit am yal tikkelt ...Tewwi abrid n yal ass akken kan i yuli wass ...Tbennu azekka s wass-a ...Amek ara s-teđru azekka ...Acku terra deg lbal-is d akken yiwen wass,ad teđru yid-s”sb148

“ Tawiyit ,teđra !afurgu ,yeffey i ubrid ,yenneqlab ačal n tikkal,deg -sen win yeddren ass-a “sb151

“Teqbel s wuyen i as-yuran ,ass-a tyab i lebda ,teğğa abrid i tebda”sb152

“Ass-a ,yal wa ad d-yemmekti ,mi ara imuqel s udem-nni ...Idelli-nni i yerra deffir-s ...Ass-a,ad t-id-yemekti yakk s wayen i yexdem ”sb153

“Zrin wussan yelhan am targit, ggrant-d deg tegnit n ddiq .Ad mnt yef yemma-tsenti tent-yegğan ,ney yef yir ussan i tent-yurğan “sb157

“Mastan ,ul-is ,yerya ,imi i truħ ur tt-yezri ara.Xemsa n yiseggasen ,iħerrem ul-is deg-sen ,akken ur d-ibedder isem-is”sb159

-Aglam us-ħisef Ferruđa yef wayen i yeđran gar-as d Mastan “Ras akka yiseggasen,arass-a ur d-tbaned ,maca nekk la k-ttrajuy ,yiwen wass,yur-ntey “sb161

“Ad n-asey yur-k yiwen wass ma yezzif leēmer ,ad n-awiy yid-i  
Hlima akked Tinhinan ,ad ak-iniy yrant “sb161

-tamarut n wungal-a,ad tt-id -naf d tin iseqedcen akud s tuget, ama mi i d-  
tewwi yef wakud d wass i đrant tedianin,d sexdem n tisemhay ,ad nebder kra deg-sent  
tenna:”Asemmiđ n tegrest d uzyal n unebbu “.D ayen d tin yesqedcen imerna n  
wakud d wussan “Ass-a ,azekka, ussan,tameddit ,rebea n wayyuren, azekka  
sbeḥ,yiwen wass ,yal ass,iđelli , arim,aram

### II.2.3.Aglam n yiwudam:

Tamarut tesssemres taggayt-a deg ungal-a , i wakken ad tessisen kra n  
yiwudam i yellan deg wungal-a : Ad-nebder .

#### A- Aglam n tfekka

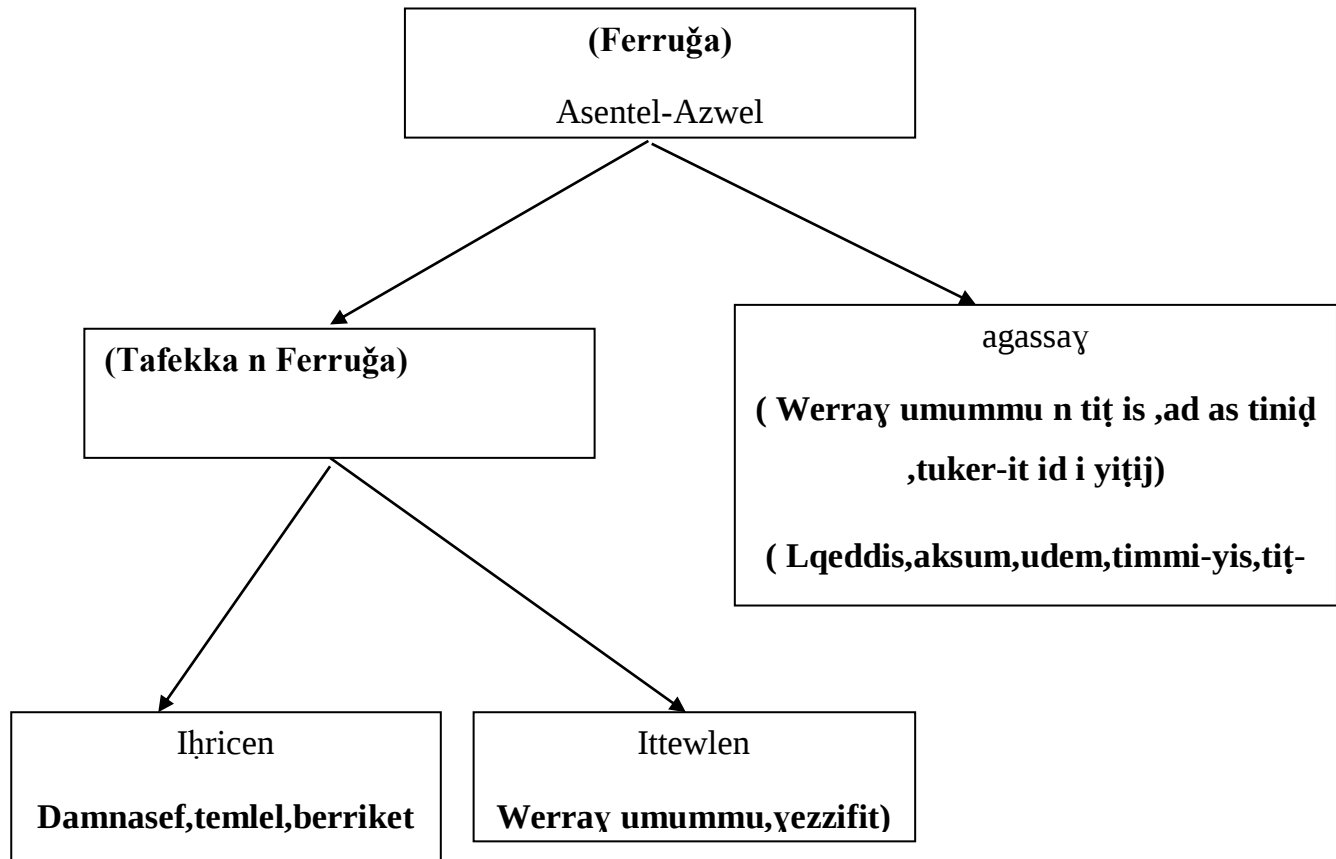
##### A.1- Iwudam igejdanen:

-Aglam n tfekka nwadem agejdan ferruđa :

“Lqedd-is d amnasef,yecbeḥ yettrus yef wallen; terfed aksum azal-is  
yedda yef tiddi-s ;temlel n wudem-ist ugar tin n udfel ; berriket timmi-yis akked  
ucebbub-is ,ticki ara s-tserreḥ,yettawed s ammas-is ; werray umummu n tiť-is, ad as-  
tiniđ ,tuko -it-id i yiťij ; tiť-is d tin mezziyen maca tesēa sser,mi ara tettmuquleđ yur-  
sent ttawint leeqel;udem-is d win idewwren ,am wayyur mi ara yekmel ,leḥnak-is d  
wid yeččuren d akšum,tikwal mi ara teyyu ney ad tessṭhi ttizwiyen ;mi ara tettađsa  
trennu deg cbaḥa, mi ara tettmeslay tessixfif deg lhedra ;uglan-is ēedlen, yezzifit cwit  
,cebeḥ akken i rsen win yer win; akken i texdem melliḥet “sb94-95

-Mi id tenna temyarut dayen: “tbedd sdat n uxxam-nsen, tefka tamuylī-ines srid  
yer ubrid i d-yettawin yer taddart n Ferruđa,tetrađu s ccuq melmi ara d-yejbu baba-  
s”sb11

-Akken i nezmar ad nessegzi aya ney aglam n uwadem –a s usenziy id yegga MEKSEM.Z :



## A.2-Iwudam isemmadanen:

-Aglam n tfekka n Ħlima(yemmma-s n Ferruġa) awadem amazzay:

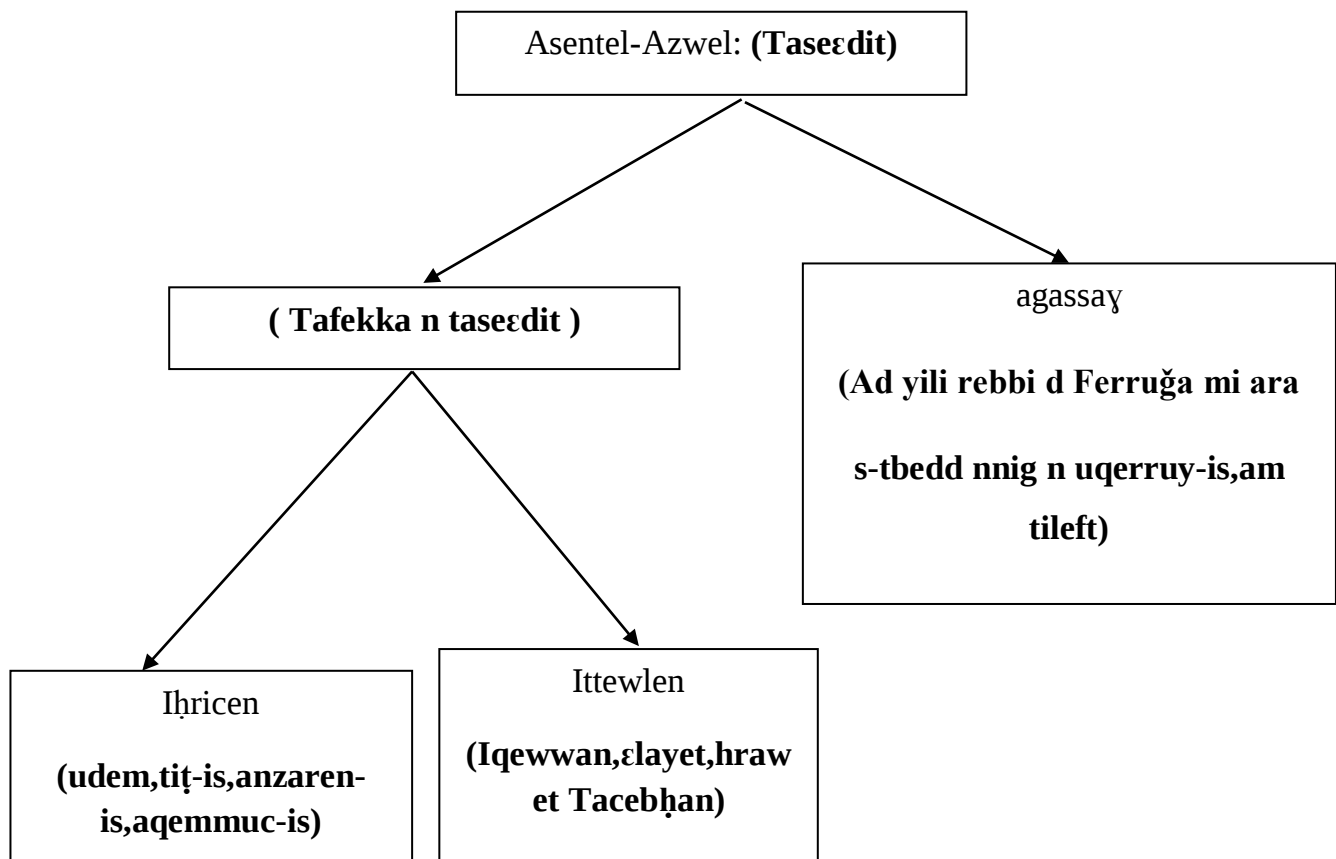
“Ħlima, d tameġġut i yettnehlaken ur tessi ara tazmert i igerrzen, ula d aksum yeffey-itt,ma d ccbaħa werġin i tt-teġġi . D tameġġut ur nxus ara deg ssifa leħwal-is d iberkanen,ma d aksum-is d acebħan.”sb14

-Aglam n tfekka n Taseđdit (tameġġut n baba-s)awadem amazzay:

“Taseđdit d tin iqewwan; əlayet, hrawet , d tacebħant n wudem, tiġ-is d tameqqran ,ula d anzaren-is akked uqemmuc-is meqqrit ,mi ara tleħħu tettawi yid-s

zzedwa, ladya mi ara terfu ,d ssut n nnefs-is izeggiren uqbel-is .Ad yili rebbi d Ferruḡa mi ara s-tbedd nnig n uqerruy-is, am tileft i tessuffuy nnefs seg wanzaren-is”sb37

-Nezmar dayen ad s neg azenziy id yegga MEKSEM.Z :



-Aglam n tfekka n Mennad (gma-s n Ferruḡa amecṭuḥ) awadem amazzay:

“Mennad d win yettcabin aṭas yer d-s , d awezzlan n lqedd, isehḥa ,udem-is d imdewwer , tettarra f+-ell-as tsusmi , d nnur n wudem-is i yettmeslayen deg umkan-is”sb45

-Aglam n tfekka n Akli (gma-s n Ferruḡa ameqqran) awadem amazzay :

“Akli d win yezzifen aṭas ,lqedd-is yugar leɛmer-is, ur iqewwa ara aṭas yettcabi yer xalti-s; acebbub-is d aberkan am yiḍ i teḡḡa tziri ,udem-is d akemlan,tiṭ-is d

tameqqrant atas , amummu-ines d aberkan , lecfar-is nneqlaben almi ttrusen yef timmi –ines ,yessuget awal atas ,xfif deg umeslay akked tikli”sb46

-Aglam n tfekka n Ėebd Rreħman(d mi-s xali-s n Ferruġa) awadem amazzay:

“Ėebd Rreħman d itri deg yigenwan , tamtilt-is ur d-tlul ur d-tettlal yer wudem-is mi ara temmuqel , tettettuy akk iyeblan , allen-is d timeqqranin ;lecfur fell-asent am yigeđman ,yur-sent mi temmuqel , tetteummu deg-sent am yiselman,lqed ssifa”sb78

-Aglam n tfekka n Nura (xalti-s n Ferruġa) awadem amazzay:

“ Nura, tiddi-ines d talem mast , ur tqewwa ara atas , d tabrurkant cwit, tiť-is d tamectuťt , anzaren-is εεuneġren , awal-is d urzin tettabaε-it tađsa”sb91

-Aglam n tfekka n Saleħ (d mi-s εemi-s n Ferruġa) awadem amazzay:

“Saleħ d argaz akemmali , d abrurkan n wudem ,yettemcabi yer baba-s zik-nni ;imi baba-s tura icab irkelli acku d amyar “sb52

-Aglam n tfekka n Mastan (dargaz n Ferruġa) awadem amazzay:

“D win yezzifen deg lqed mačči d win i izuren atas ,udem-is iruħ cwit s teyzi , dabrurkan ,tiť-is d tin I imeqqran amummu n tiť-is d adal, yerna-yas deg ccbaħa mačči d kra “sb102

- Aglam n tfekka n Lħaj Arezqi awadem amazzay

“D amdan meqqren deg leεmer,ur yezmir ara ad yelħu atas ,icab irkelli acku d amyar “sb51

### II.3.Aglam anellay

Dayen i yerzan tbiεa d lεeqliya d uxemmem d tedmi n yiwudam:

-Tamarut tewwi-d yef baba-s n Ferruġa d akken d argaz yellan iħemli-tt d win lεali “Mħend dargaz lεali , yas akken ur yessugut ara ameslay atas maca udem-is ,yezga yecmumeh “sb17

-Tamarut tewwi-d yef temetťut u baba-t ur nesei lehmal a i yerbiben , d lbađel d usemgir-d gar terbibti-s d sin warraw-is “Maca tekreh tarbibt-is ur tebyi ara imi tt-iħemmel baba-s , tettarra-tt deg rrif ,ur tt-tetllaēi ara”sb29

“Tuγ tannumi d wayen ,akked yir tamuyli n tmetťut n baba-s .Aħal n tikkal i tessew - i yimekli ,tečca-t nettat d warraw-is ,tagujilt tettmuqul s wallen-is ,ur as-tefki ara. Akka i d win i wumi temmut yemma-s ,fukken lerbaħ fell-as”sb31

-Aglam n Lħaj Arezqi d akken d amyār d bab n wawal ,ma yella win it yuħwajen yef kra n temsalt ad ruħ “Lħaj Arezqi ,d amdan meqqren deg leēmer,ur yezmir ara ad yelħu aťas maca mi t-yuħwağ ħedd deg taddart yef tliša ney akkken ad yefru amennuy , yettruħu yal mi ara s-ssiwlen”sb51

-Tamarut tewwi-d tejmaēt i d tilin deg taddart n leqbayel ,anda iħdren imeqranen n taddrt acku ma yella izad wawal yella uqerru taddart ”S ttawil kan, ad ten-nebđu s leeqel d lmeēqul ,yiwen yiwen alma newwiđ akk γur-sen .Qasen,ssersen iblađen ,akken i d-yenna rebbi i xedmen ,γas ma izad wawal gar-asen,aqerru n taddart ad yefru tamsalt-nsen”sb57

-Tamarut tewwid yef leeqliya Mastan dakken d win yella yelha yettsetħin “Mastan ikeččem γer wul n Ferruğa,imi d amdan yelhan,yerzen wawal-is , d win yettsetħin acku yettwarebba yef leqder akked trugza”sb102

-Aglam n ttbiēa d leeqliya n temγart n Ferruğa ,d tin ħninen awal-is d urzin”Rsen aťas yef wul-is yimeslayen n temγart-is :awal-is d urzin yeččur d lmeēna ,imi lħif win i d-irebba ,werğin ad as-d-tessuksed yir kra “sb116

-Tewwi-d yef leeqliya n tmurt taqbaylit ur yettajān ara taqcict ad t-ruħ γer uγerbaz,imi teqcict s tmuyli-nsen d axxam kkan is-laqen,ancta dayen is-yenna Mastan i Ferruğa yef yessi-s “ D kem kan i yettwalin s tmuyli am tayi, taqcict akken tebyu tγer , taggara ad texdem axxam “ sb122

## II.4.Tarudemt

D taggayt anda ara d naf win i d- gelmen yessemyagar gar snat n taggayin .

“Akka i d tudert n yal ass deg ass deg uxxam n Mhend, d axxam ideg i tella lehna; imi Mhend d argaz ləali, ƣas akken ur yessugut ara ameslay aṭas maca udem-is Yezga yecmumeh”sb17

“Yiwen wass teṭṭes almi i d-yuy yiṭij akk taddart ,acku aṭas aya ur teṭṭis akken iwata.Taxxamt anda i tella, tebæed ƣef texxamt anda tella yemma-s”sb21

“Mi tejba ƣer taddart-is,nedfen leğruḥ n wul-is,temmekta-d lwaldin-is,s Yisem-nsen i tegzem limin;teggul ma yebƣa uḥnin n baba-s ad teqqim”sb49

“Tafekkas-ines,teḍleq deg texxamt anda i ḍelqen wid i ezizen fell-as. Tezza tasa n Nura i tikkelt tis snat ; iḍelli,tettru tƣaḍ-itt Ferruğa,teğğğa-tt-id Hlima d tamecṭuḥt ,ass-a tettru ƣef yessi-s n Ferruğa , ƣaḍent-tt mezziyit”s

## 5-Tafelwit

Tamarut d tini i d iglmen tigawin d yiḥulfan n Ferruğa s waṭas deg ungal-a .

-Aglam n liḥala n Ferruğa mi tehlek yemma-s d teginatin n lemmut n yemma-s :”Ferruğa ,tettawi lewhi s wallen “ sb20

“ Taqcict tessewḥec ,ƣas akken teṭṭef imi-s tessusem maca yuy-itent wul-is ƣer dixel,tezga ittisiḥ yizri-s mi ara tessers allen-is ƣef yemma-s “sb20

“Ferruğa d tin i iḥercen ,tettara lbal-is ƣer wayen yellan”sb21

“Ferruğa ,yekkat wul-is, tucker asurif ƣer deffir .Seg uqerru ,yuffeg leeqel-is ,ur tezri ma ad tkemmel ney ad teqqim”sb22

“Ma d taqciċt ,kkawen yifadden-is; tafekka-s ,ur as-zmiren yiđarren seg wayen i tesla. Ur ɛad i zrant wallen-is ,yugi ad iħamel wul-is; tafekka-s, tebra i yiman-is,tefsex ur teẓri anda tella”sb23

“ Yeffey-itt leɛqel mi d asent-id-nnan ad ġġent abrid acku d lweqt,teddun-d wid-nni ara tt-id-jebden”sb25

-Aglam n liħala n xalti-s n Ferruġa:” Yeffey-itt leɛqel fell-as, teddemitt-id tħennec-itt-id yer yidmaren-is, tettru almi i jerħent wallen-is yef weltma-si i yuran deg yixef-is.Tesfeđ-as udem-is s waman, tefka-yas teswa cwiť”sb24

-Aglam n liħala n Ferruġa asmi yemmut baba-s:“Taqciċt ,yenbeddal wudem-is,tenteq yer urgaz-nni”sb31

“Ferruġa ur as-yeqqim kra,tettsuyu almi i d-yettuyal ssut-is seg yiyeẓrawen taddart akk yur-sen i d-nnejmaɛen,yeččur uxxam tikkelt-nniđen”sb32

“Yenya-tt lxiq d yimeťť, yer rebbi tezga tettmenni,yer lwaldin-is ad tt-yawi”sb32

-Aglam yir liħala i tettidir tegujilt:

“Truħ yer texxamt, izri-s isaħ am tala,thedder d yiman-is”sb33

“Tjemmeɛ lqec-is,imeťťi deg wallen-is,tazayt n lesnin,terfed-itt iman-is”sb33

“Ass-a yejreh wul-is,mi tettef abrid-is,tefka-d tamuyli-s yer tewwurt n uxxam “sb34

“Tem mug am yifer n useklu,suđ-it ad t-yawi wađu.Deg ssura ur d-yeqqim kra,tyab ssifa-s,limer ad tt-iẓer win i tt-yessnen aťas aya ad yewhem”sb38

“Ferruġa ttergigint tgecrar-is seg tugdi yef wayen i tesla.Truħ tkemmel tikli yer ccyel-is yaś akken yekkat wul-is xerbent temsal deg uqerruy-is”sb42

“Ferruġa, terwa lmerta, udem-is yettbeddil am tata; tikkelt d azeggay tikkelt d awray, texleđ tidi d yimeṭṭi. Deg yimi-s tettales i yiwen n wawal kan;’annay i yeđran yidi!”sb131

“Mi akken d uxemmem tleħa,ur terri ara lbal-is yer ufurgu yeṭseb tikli-s. Yenhez tikkelt,tedduqqes-d am nettat am wid yellan din,tmuqel s leyseb akka d wakka “sb149

-Aglam n tayri deg ungal-a tamarut teglem-d udem n tayri id yellan gar Mastan d Ferruġa. Tignatin id yesbeyinen aya :

“Tkemmel abrid-is yer ccyel-is,yertah wul-is cwit imi i tehder akked Mastan”sb102

“Ferruġa,đsan-as wussan,yefreh wul-is,yezha lxater-is,ħlan akk leġruħ-is,bninet tudert-is,tewweđ lebyi-s,tezweġ akked d Mastan”sb104

“Thulfa s yiman-is tettferfir deg yigenwan,tufa i as-yehwan terwel i lmeħna,tettmenni ur tt-tettaf ma tnuda-d fell-as “sb104

### Taggrayt

Deg taggara n uħric-a, nessawed ad neg tasleđt i w ungal n Naima Benazzouz id nebder deg uħric azrayan,anda id nessukes tiwsatin i seqdec deg snat, ama d aglam agluglan ney s tikli, akken dayen id nekkes taggayin akken twasissemlent deg ungal iwakken ad d-beggen tikta-ines ,ama d ayen icudden yer weglam n yiwudam deg wayen yerzan tafekka imi d aferdis agejdan yes id tilint tiggawin,d uglam n yiħulfan-nen, d wadeg anda i đerrunt tedianin,d wakud i d- yesbegginen azal d ubedel n yinedruyen. Dancta i yeġġan Tamarut ad seqdec taggayt-a taneggarut s waṭas deg ungal-is

**Taggrayt tamatut**

**Taggrayt:**

yer taggara n umahil-a, nefka-d kra n tririyin yef yisteqsiyen i d-yellan di tazwara n tezrawt-nney. S wayes nessawed yer yiswi-nney iyellan d asebeggen n ugram deg ungal“tudert n tmara “.

Nessawed yer kra n yigemmaḍ:

nufa-d dakken d tin yesqedcen s waṭas tawsit n ugram, and isseqedec tawsit-a ama deg wayen ,yerzan twuriwi nney taggayin n ugram, anda id nufa dakken tefka azal s waṭas I kra n teggayin,

Gas akken agram deg ungal-a yusa-d s wudem n ucebbeh d umhez n tsiwelt anda tamarut tesseqedec tasekka-a imi d ttawil s wayesara d isenæet udem aḥeqqani n tmettines ama deg wayenyelhanney deg wayen n diri ,ayayella-d s ugram n tfekka n yiwudem akked d tallunt d wakudd yindruyen ,yes-sen-i-tessawed ad sebgen tudert n tmara i teddar , d tayri ney d uḥisef yef wayen ur tessawed.

Deg ungal-a nufa-d d akken NAIMA, B d tin yesseqedec s waṭas agalm n wadeg anda id teglem tudart n leqbayel aya dayen id yernan cbaḥa I wungal-a , d ugram n yiwudam id yellan s telqayt anda ara d naf tamarut d tin yesseqedecen agram n yiwudam tarnayur-s tanyumnayt dayen id yernan azal d cebaḥ I wegram n yiwuda-nni ,d dugalm n leeqliya d tedmi d tbiæa n yiwudam anada id mmeslay yef laḥmala n ubaba-t n ttemuḥeqran-it tmettut n baba-t ,maca ayen iyi nara alwelha dakken L,B d tin I yefkan azal s waṭas I taggrayt n wakud deg ungal-is andai d- nufa d akken tessexdem-it deg tazwara ami d taggara ,imi yeggut wuglam n wakud id yernan azal , arnu is yefka n udemnu cbaḥ d umhez iwungal iwakken ad ter lewlha n yimyiḡer w ungal.

yer taggara n tezrawt-nney deg unnar yerzan tasekla yuran,nessawed newwi-d awal yef kra yiferdisen-is ,maca asagem-nney d win yellan d amerkanti yef waya zemren ad d-ilin inadiyen yerzan aferdis-a ney ad ilint tezrawin-nniḍen yef usagem-a d tsekla n tlawin deg tayult-a.

**Umuy n yidlisen**

**Idlisen :**

- 1- ADAM (J-M) et ANDRE(P) :-1989, « le texte descriptif », Ed. NATHAN, Paris.
- 2- ADAM, (J-M) et REVAZ(F) :-1996, « l'analyse des récits », Ed. Seuil, Paris.
- 3- AMEZIANE(A) :-2008, « Tradition et renouvellement dans la littérature Kabyle » .Ed .L'HARMATTAN. Paris.
- 4-MICHEL,(R ) ; -1996 « le roman »,ED ,ARMAND COLIN ,
- 5- MEKSEM(Z) :-2010, « Tisekkiwin n yidrisen », Tagmert d tesleqt , Ed. HCA, Alger.
- 6-REUTER(Y) :-2005, « analyse du récit », Ed, ARMAND COLIN Paris.
- 7-REUTER(Y) :-2006, « Introduction à l'analyse du roman », Ed. ARMAND COLIN, Paris.

**Tizrawin :**

- 1-AMEZIAN,(A) :2008, « Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle » ,ED L'HARMATTAN,paris.
- 2-RABDI, (K) :-2009, Mémoire de Magistère, « Enseigner Tamazight, grâce au types de texte » (Le cas d'une séquence descriptive), Université de Bejaia

**Imagraden**

- 1- ABROUS, (D) :-2004, « La littérature Kabyle, in Encyclopédie Berbère, XXVI Judaïsme –Kabylie. EDISUD
- 2-SALEM ( CH) , « la naissance d'une littérature écrite,le cas berbère kabyle » ,Acte de colloque international ,Rabat,2004.
- 3-SALHI ( M ) , « La nouvelle littérature kabyle et ses rapport a l'aralite traditionnelle la littérature amazigh ;oralite et ecriture,spécificités et perspectives », Acte de colloque international ,Rabat 2004 .
- 4- WWW .centrederecherche.fr/littérature kabyle.

**Imawalen :**

1-HABIB ( A ,M ) , "Amawal n tmaziyt tatrart,tafransist tamaziyt " ,ED ,HCA ,2004.

2-KAMEL B :-2007 , "Asegzawal n teqbaylit s teqbaylit,Issin".

3-SALHI(M , A ) :-1990 , "Amawal n tmaziyt tatrart " ,ED ,de L'ASSOCIATION CULTURALE TAMAZIYT ,bgayet.

4-SALHI ( M , A ) :-2015, " kra n tsura i tyuri n tsekla " , ED ,L'ODYSEE.

**Tijneṭad**

## Amawal

**S.M.** : Muḥend Akli Salḥi, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Ed l'odyssée, Alger, 2012.

**M.M.** : MAMMERI Mouloud, *Amawal n tmaziyt tatrart*, Ed Aḥar, Bgayet, 1990.

**H.A.MANSOURI** : Habib Allah MANSOURI, *Amawal n Tmaziyt tatrart*, HCA, 2004.

| Awal s tefransist | Agdazal-is s teqbaylit | Aybalu d usebter |
|-------------------|------------------------|------------------|
| Akud agensay      | Temps interne          | S , M p24        |
| Akud aniri        | Temps externe          | S , M 24         |
| Anermas           | Destinataire           | S , M p47        |
| Amallal           | Adjuvant               | S,M p28          |
| Amnamar           | Opposant               | S ,Mp30          |
| Amsifaḍ           | Destinatteur           | S ,Mp35          |
| Amgay             | Sujet                  | S , M p 29       |
| Aglam             | Description            | S , M p11        |
| Azenziy amesigan  | Schema actantiel       | S , Mp43         |
| Alas              | Narration              | H , A p85        |
| Taggayt           | Catégorie              | H , A p 47       |
| Tawnafit          | Curiosité              | M , M p57        |
| Tallunt           | Espace                 | H , A p54        |
| Talyut            | Information            | H , A p70        |

|            |             |            |
|------------|-------------|------------|
| Tafelwit   | Tableau     | H , A p123 |
| Tasiwelt   | Narration   | S , M p62  |
| Tasnektayt | Idèalogique | S , M p122 |
| Tasudut    | Institution | H , A 70   |
| Tarudemt   | Dexription  | H , A p41  |
| Tawuri     | Function    | H , A p60  |

## Tudert n temyarut

Tamarut i yuran ungal-a “tudert n tmara”d Naima Benazzouz , tlul di useggas n 1982.N taddart n Yiëzzuzen(Bgayet),werġin tekciim yer uyerbaz,maca tthemmel ad taru ,seg temzi i tebda tira n yisefra d ddeqs n yidrisen , syin tuyal yer tira n wungalen,maca ur as-tefki ara tegnit ad ten-id-tessuffey . D wa i d ungal amezwaru i d-yeffyen .Tthemmel tamaziyt seg wul,d wayen akk icudden yer tumast-ines

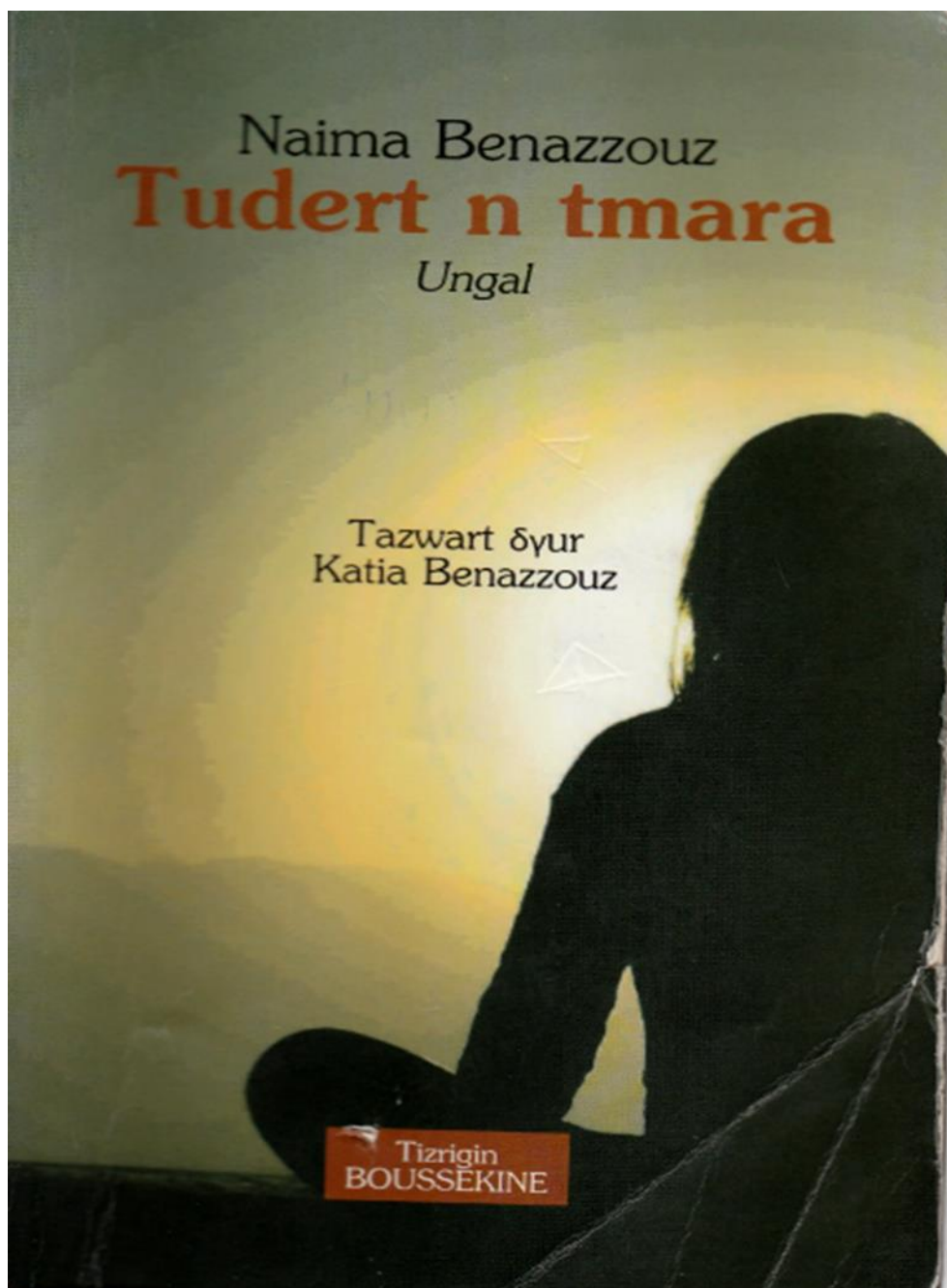
## Agzul n wungal

Deg wungal-a tamarut tewwi-d yef yiwet n teqcict iwumi qqaren Ferruḡa d tin iḥemlen imawlan-is s waṭas d tin ur yekcemen ara yer uyerbaz acku d win yebeeden yef wanda tezday, Ferruḡa d tin yedren yir tignatin imi lhem d win yuran fell-as deg wasmi tella d tamzyant s lmut n tafat n wallen-is yemma-s i yellan tezga ar yidis-is, dagi id- tebda tudert n tmara-ines, baba-s d win yellan yer tama-s. Eddan aḥal n wagguren baba-s n Ferruḡa yezweḡ yewwid Taseedit ur teḥmil ara Ferruḡa imi taḍsa-s tettwali-tt kan angar yer sin warraw-is wanag yur-s nettat tezga tekres deg unyir-is tettmeslay yid-s anagar mi ara tt-tessendeḥ, tameybunt rebbi tesla yir lexbar anda yeḡli baba-s yer yiḡzer yewweḍ leḥfu rebbi tuḡal ur tessi lwali teqqim deg rrif tettwali, yenya -tt lxix d yimeṭṭi ,tezga tettmenni yer lwaldin-is ad tt-yawi. Ferruḡa tedda d temetṭut n baba-s yer taddart-is acku Taseedit tenna-yas dakken nek dawezyi ad qimay dagi wehdi ak d sin warraw-iw imecṭaḥ ,Ferruḡa imi dunit tura fell-as lfirraq tikelt-a dayen imi tejja taddart-is i teḥmel, anda id seḍda ussan yelhan ar yides n baba-s d yemma-s ,teac yir tudert ak d temetṭut n baba-s i yeḡyan ad tezzenz ayen id- yejja wargaz- is ferruḡa yezdey-itt lh̄ir yef wamek ara tesseḥbiber yef wayla n baba-s dya teddem taytast ad testen ,truḥ terwel yer uxxam ḥemmi-s i tt- iḥawnen i wakken ad ṭhareb yef tferka id-yeḡḡa baba-s, anda i tt-yeḥawen tewwi amur-is gar watmatn-is, syin akkin teḍra-yas am wid n tniri ur tṭyima deg yiwen umkan imi aka i tḍru d win ur nes̄i lwali .Anda id ruḥ mis xal-is yewwi-tt akken ad tidir yid-sen da it tebda teqsiḍt n tayri gar-as d Ab Darḥman mis xal-is maca tameṭṭut xal-is d tin id yefyen megggal aya anda is -tenna i Ferruḡa heyyi iman-im ad tedduḍ axxam xalt-im acku tecedha-kem aṭas, Ferruḡa tenna-as yerbaḥ .

Ferruḡa, tewhem deg wayen ttwal-it wallen-is deg ubrid-is yer lezzyar , Yefreḥ wul-is imi i tufa win yettxemmimen fell-as ,ṭhulfa s leḥnana am tin n yemma-s is-yettwakksen aḥal n yiseggasen- aya imi Nura teḥmeli-tt mliḥ acku ala Ferruḡa id yeqqimen dariḥa n weltma-s .Ferruḡa tbeddel fell-as tegini tekcem yer uyerbaz ad telmed cwiṭ Tseday -itt xalti-s akked teqcicin n lḡiran .Da i tebda teqsiḍt n tayri-ines ak d Mastan anda i yeḥkan akk yef tudert-nsen yal wa amek i t-d-yesmekta .Mastan yezga yettaḍsa mi ara ihedder yef temzi -ines , ma d Ferruḡa yettnuynay wul-is ,acku ur tufi ara iman-is deg temzi ,zrin wussan Ferruḡa tezweḡ akked d Mastan , tseḍda ussan yelhan ar yides –is acku tufa yur-s leḥmala. yiwen wass Mastan yeḡya ad ruḥ ar tmurt-is ,acku netta yecedha aṭas imawlan-is d yimdukalis ur yehdiren arai zwaḡi-is ,weḍḍen yer tniri anda i yeḥac temzi-s ,yefraḥ s waṭas imi yewwi

yides tin i ḥmel. Ferruḡa tkukra tamɛic tniri acku tennum tudert n lezzayer zrin wussan Ferruḡa terfed s tadist .

Ur yili wamek ara ad d- tuyal yer lezzayer acku tadist-is tuɛer mlih ɛeddan iseggasen Ferruḡa tessɛa snat teqcicin yewweḍ-d lawan ad ruḥent yer uyerbaz ,tenna-as i Mastan yef tuyalin ar lezzayer imi yewweḍ-d lawan ad ruḥent teqcicin yer uyerbaz ,Mastan yegguma acku yebya ad yeqqim deg tmurt-is maca Ferruḡa tegzem-i-tt deg rray akken yessis ad yrent arnu ad awḍent yer yeswiren ɛlayen,yiwen wass sbaḥ Mastan iruḥ yer uxeddim n Ferruḡa terfed snat teqcicin tebda abrid n sseḥra armi i tewweḍ anda i terkub.Tewweḍ axxam xalti-s Nura twala-tt-id texlaɛ deg wayen i tt-yuɣen teḥka teqsiḍ-is i xalti-s dakken leqraya n yessi-s tugar leḥmala n Mastan imi netta ur teɣri ara d annecta i tt-yeḡḡan ad textar aya .Mastan yerfa mačči d kra yef Ferruḡa warḡin as –yesmaḥ ,zrin wussan tiqcicin kecment s ayerbaz yemma-tsentsent tebda axeddim i wakken ad tɛeyyec yessi-s tudert yelhan .Yiwen wass Ferruḡa deg ubrid-is s axxam yenneqlab ;yissen ufurgu temmut tmeɣbunt teḡḡa snat teqcicin ruḥent yer baba-tsentsent yer sseḥra anda i bdan ḥekkunt yef tudert-nsentsent deg uyerbaz d wayen tessarem yemma-tsentsent. Mastan yesla akk i wayen hedrent s yimeṭṭawen i ruḥ yur-sent iger-itent gar iyallen-is yenna-asentsent azekka ad nruḥ yer lezzayer ad tuyalemt ar uyerbaz imi aya d lebɣi n tin iḥemley d usirem –is .



## **Agzul**

Tazrawt-nney d tin id yellan deg unnar n tsekla yuran anida i d-newwi awal yef tsekla yuran d wayen is -d-yezzin d tsekla yuran ama s tutlayt taqbaylit ney s tutlayt tafransist ,maca ayen yarran lwelha deg tezrawt-nney dasentel n ugram anda i d-nemmeslay s telqayt ye'f ugram deg ungal i tura Naima Benazzouz i wumi tefka azwel "Tudert nn tmara" deg nessawed ad nefk aka glam yellan deg acku tamarut d tin yesseqdacen tawuri-a s waṭas ,ama deg wayen yerzan tiwuriwin ney taggayin n ugram ,anda id nufa tefka azal i kra n teggayin ,agram deg ungal-a yusa-d s wudem n ucebbaḥ d umehaz n tsiwelt yes i tessawed ad sekken udem aḥeqqani n tmetti-ines ama deg wayen yelhan ney deg wayen n diri ,aya yella-d s ugram n tfekka n yiwudam akked d tallunt d wakkud n yinḍruyen , yes-sen-i-tessawed ad sebgen tudert n tmara i teddar ,d tayri ney d useḥisef yef wayen ur tessewaḍ .

## **Awalen Isura**

Tasekla, tasekla yuran , tasekla yuran s tutlayt tafransist ,tasekla yuran s tutlayt taqbaylit, tasekla n tlawin ,ungal , tasiwelt,agram.